

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

Настоящее рамочное соглашение об оказании услуг (далее «Соглашение»), вступающее в силу [REDACTED] г. («Дата вступления в силу»), заключено между ООО «Русские Газовые Турбины», учрежденным в соответствии с законодательством Российской Федерации и зарегистрированным по адресу: Россия, 152908, Ярославская область, город Рыбинск, ул. Сыроевская, дом 28 (далее «Компания»), в лице Генерального директора Изотовой Н.Н., действующей на основании Устава, и [УКАЗАТЬ НАЗВАНИЕ], [УКАЗАТЬ ТИП ПРЕДПРИЯТИЯ: «КОРПОРАЦИЯ», «ТОВАРИЩЕСТВО» ИЛИ ДРУГОЙ], учрежденным в соответствии с законодательством [УКАЗАТЬ МЕСТО РЕГИСТРАЦИИ/УЧРЕЖДЕНИЯ] и зарегистрированным по адресу: [УКАЗАТЬ АДРЕС], (далее «Подрядчик»).

1. Предмет Соглашения

- 1.1 Компания привлекает Подрядчика для оказания услуг (далее в совокупности «Услуги»), наименование, объем и стоимость которых определяются в соответствующих Приложениях к настоящему Соглашению. Компания обязуется принять и оплатить оказанные по настоящему Соглашению Услуги, после приемки оказанных услуг и/или работ при условии, что Услуги оказаны надлежащим образом и в оговоренные сроки либо, с согласия Компании, досрочно.
- 1.2 Приложения к настоящему Соглашению должны содержать следующее: подробное описание оказываемых Услуг, их стоимость, срок начала и окончания оказания услуг. Любые Приложения, оформленные в связи с настоящим Соглашением, считаются его неотъемлемой частью и регулируются его условиями и положениями, при этом Подрядчик оказывает Услуги в соответствии с настоящим Соглашением, а также дополнительными условиями, сформулированными в соответствующем Приложении. В случае если условия Приложения противоречат условиям Соглашения, которые вступили в силу до подписания таких Приложений, то условия Соглашения имеют преимущественную силу, если Приложение не содержит прямых указаний об отмене или изменении условий Соглашения. Любые финансовые обязательства Компании могут возникнуть только в связи с оформлением Приложения.
- 1.3 Внесение изменений в Приложения. Компания имеет право в любое время по мере необходимости в письменной форме вносить обоснованные изменения в описание Услуг, указанных в соответствующем Приложении к настоящему Соглашению. Если какие-либо изменения вызывают увеличение или уменьшение стоимости работ, указанных в соответствующем Приложении, либо изменяют количество времени, необходимого для их выполнения, соответствующие изменения, после согласования между Сторонами, вносятся в настоящее Соглашение путем оформления Изменений к настоящему Соглашению.

MASTER SERVICES AGREEMENT

This Master Services Agreement (“MSA” or “Agreement”) is entered into as of [REDACTED] (“Effective Date”) by and between “Russian Gas Turbines” LLC, organized under the laws of the Russian Federation, with a place of business at Russia, 152908, Yaroslavl region, Rybinsk, Sysoevskaya street, 28 (“Company”), represented by General director N.N. Izotova acting on the basis of the Charter, and [INSERT NAME], (“Supplier”) at [INSERT “CORPORATION” OR “PARTNERSHIP” OR OTHER BUSINESS TYPE] organized under the laws of the state of [INSERT PLACE OF INCORPORATION/FORMATION] having its principal place of business at [INSERT ADDRESS] (“Supplier”).

1. Subject of the Agreement

- 1.1 Company engages Supplier to perform services collectively, the “Services”), which description, volume and prices shall be further defined in Appendices to this Agreement. Company agrees to accept and pay for the Services provided within this Agreement after acceptance of the Services provided and/or the work on condition that the Services are provided properly and within the agreed time limits or earlier, subject to consent of Company.
- 1.2 Appendices to this Agreement shall contain: (i) a detailed description of the Services to be performed, price and term of the services. Each Appendix executed pursuant to this Agreement shall be deemed incorporated into and governed by the terms of this MSA, and the Supplier’s provision of Services shall be governed by this MSA as supplemented by the terms of the applicable Appendix. Where the terms of an Appendix conflict with the terms of the MSA, which existed prior to such Appendix, the terms of the pre-existing MSA shall prevail, except to the extent that the Appendix expressly states that the MSA is to be overridden or modified. No Company financial obligation will arise without issuance of an Appendix.
- 1.3 Changes to an Appendix. Company may at any time, in writing, make reasonable changes in the work described in an Appendix. If any changes cause an increase or decrease in the cost of, or the time required for the performance of, any work under appropriate Appendix, an equitable adjustment shall be made in this Agreement by signing Amendments to this Agreement.

2. Срок действия.

Срок действия настоящего Соглашения (далее «Срок действия») начинается с Даты вступления в силу и заканчивается _____ (далее «Дата окончания»), если Соглашение не было досрочно прекращено в описанном ниже порядке. При подписании после Даты вступления в силу условия Соглашения подлежат применению к отношениям Сторон, возникшим с Даты вступления в силу. Кроме того, стороны договариваются, что если на Дату окончания Соглашения действует какое-либо Приложение, то Срок действия Соглашения продлевается до окончания или прекращения соответствующего Приложения к настоящему Соглашению.

3. Персонал Подрядчика.

3.1 До начала оказания Компанией каких-либо Услуг по настоящему Соглашению Подрядчик обязан выполнить все требования действующего иммиграционного законодательства; Подрядчик не имеет права нанимать или использовать для оказания Услуг по настоящему Соглашению лиц, не имеющих действующего на весь срок оказания Услуг разрешения на работу на территории Российской Федерации. Компания вправе в любое время запросить и получить от Подрядчика подтверждение уровня квалификации Персонала Подрядчика (копии дипломов, лицензий, удостоверений и пр.). Подрядчик должен подтвердить наличие налоговой регистрации по месту оказания Услуг, в случае если пребывание Персонала Подрядчика в месте оказания Услуг подлежит регистрации отдельным подразделением или любой иной регистрации или разрешению в соответствии с требованиями применимого законодательства. Для целей настоящего Соглашения под «Персоналом Подрядчика» понимаются все лица, занятые в оказании Услуг по настоящему Соглашению.

3.2 Работы, требующие обеспечения секретности. Если для оказания Услуг по настоящему Соглашению Персонал Подрядчика обязан выполнять «работы, требующие обеспечения секретности» (определено далее), Компания указывает на необходимость выполнения таких работ в соответствующем Приложении. Компания имеет право по собственному усмотрению определять тип работ, которые в соответствии с настоящим Соглашением требуют обеспечения секретности. Такие работы могут включать, помимо прочего, работы, прямо связанные с эксплуатацией или безопасностью сооружений, оборудования, электронной информационной системы и/или финансовой/бухгалтерской системы Компании; работы, связанные с размещением Персонала Подрядчика на объекте Компании, который она считает секретным; работы, требующие доступа Персонала Подрядчика к операциям или сооружениям, которые Компания считает секретными.

3.3 В настоящем Соглашении под «Личными данными» понимается информация об определенном физическом лице, включая, помимо прочего, данные о Персонале Подрядчика, а также служащих, должностных лицах, директорах,

2. Term.

The term of this Agreement ("Term") shall begin on the "Effective Date" and end on _____ ("Expiration Date"), unless sooner terminated as provided below. If signed after the Effective Date, the MSA shall be deemed retroactive to the Effective Date. The parties further agree that if any Appendix is in effect at the time of the expiration of this Agreement, then as it applies to such Appendix only, the Term of this Agreement will be extended until the expiration or termination of such Appendix.

3. Supplier's Personnel.

3.1 Prior to commencing any work for the Company under this Agreement, Supplier shall comply with all applicable legal requirements imposed by all applicable immigration laws and shall not employ or utilize any person to perform work under this Agreement who is not authorized to perform the work in the Russian Federation. Company shall have the right to request and receive confirmation of the Supplier's Personnel qualifications (e.g., copies of diplomas, licenses, certificates) from Supplier at any time. Supplier shall confirm the availability of tax registration at the location of provision of Services in the event the presence of the Supplier's Personnel at the location of provision of Services is subject to registration of a separate subdivision or any other registration or permit in compliance with the requirements of the applicable legislation. All persons providing Services under this Agreement are collectively referred to herein as "Supplier's Personnel".

3.2 Security Sensitive Work. If the scope of the Services to be provided under this Agreement require Supplier's Personnel to perform work that is "security sensitive" (defined below), Company will designate the security sensitive work to be performed in the applicable Appendix. Company reserves the right to determine, in its sole discretion, the type of work that will be designated as "security sensitive" under this Agreement. Such work may include, but shall not be limited to, work: directly related to the operation or security of a Company facility, a piece of equipment, an electronic data system and/or a financial/accounting system; (ii) that involves placement of Supplier's Personnel at a Company worksite that is designated by the Company as security sensitive; or that involves access by Supplier Personnel to operations or facilities that are designated by the Company as security sensitive.

3.3 In this Agreement the term "Personal Data" shall mean information about a specific or identifiable individual, including but not limited to, information about Supplier's Personnel, as well as about Company's employees, officials, directors, shareholders, clients, prospects,

акционерах, клиентах, потенциальных клиентах, деловых партнерах, поставщиках или дистрибьюторах Компании. В некоторых странах действуют ограничения на сбор и использование такой информации. Подрядчик обязуется соблюдать все действующие законодательные и нормативные акты, регулирующие раскрытие Личной информации, предоставленной Подрядчиком Компании. Кроме того, настоящим Подрядчик выражает свое согласие с тем, что контактная информация его Персонала может передаваться и храниться в других глобальных базах данных Компании, находящихся на территории Соединенных Штатов Америки или у одного из ее аффилированных лиц и используемых для целей, связанных с выполнением настоящего Соглашения, включая, помимо прочего, управление отношениями с поставщиками и платежами. Личная информация Персонала Подрядчика не подлежит раскрытию кому-либо, кроме Компании, ее аффилированных лиц и их подрядчиков, которые в силу своих договорных обязательств имеют право использовать такую информацию только в пределах, необходимых для выполнения договорных обязательств перед Компанией и ее аффилированными лицами. Компания принимает все разумные меры, необходимые для обеспечения безопасности Личной информации Персонала Подрядчика в соответствии с действующим законодательством о защите данных. Если согласно законодательству РФ об охране таких данных требуется, чтобы любое лицо из числа Персонала Подрядчика получило уведомление или предоставило свое согласие на такую работу с его Личной информацией, то Подрядчик: (i) направляет такому лицу уведомление и получает от него согласие, а также (ii) направляет Компании копию такого уведомления и согласия.

4. Вознаграждение и условия оплаты.

- 4.1 Если в соответствующем Приложении к настоящему Соглашению не предусмотрено иное:
- (a) Услуги оказываются Подрядчиком самостоятельно — с использованием его собственных материалов, его силами и средствами, а оплата услуг Подрядчика производится согласно Приложению В (Ставки и Цены).
 - (b) Компания обязуется осуществлять платежи в российских рублях, а в случае если стоимость работ/услуг установлена в иностранной валюте, оплата производится по курсу Центрального Банка РФ на день платежа. Оплата производится только при предоставлении Подрядчиком полного комплекта оригинальных документов, таких как: счета, счета-фактуры, подписанные сторонами акты сдачи-приемки оказанных Услуг и таблицы учета рабочего времени за оплачиваемый период, утвержденные уполномоченными представителями Компании. Данный список не является окончательным и может быть изменен в зависимости от вида Услуг и требований действующего законодательства Российской

business partners, suppliers or distributors. In some countries there exist limitations on the collection and use of such information. Supplier undertakes to comply with all legislative and normative acts regulating disclosure of the Personal Information provided to Company by Supplier. In addition, Supplier understands and agrees that the contact information of its Personnel may be transferred and stored in Company's other global databases, situated on the territory of the United States or in one of its Affiliates, and used for purposes connected with the execution of this Agreement, including but not limited to, the supplier relationship management and payment management. Personal Information of Supplier's Personnel shall not be disclosed to anyone, save Company, its Affiliates and their contractors, which, in pursuance of their contractual obligations, have the right to use such information only within the limits required to perform their contractual obligations to Company and its Affiliates. Company shall take all reasonable measures to secure Personal Information of Supplier's Personnel in compliance with the current data protection legislation. If current laws of Russian Federation requires that any individual among Supplier's Personnel shall receive notification or give his/her consent to the said work with his/her Personal Information, Supplier: (i) shall send the notification to the said individual and receive his/her consent, as well as (ii) send a copy of such notification and consent to Company.

4. Compensation and Payment Terms

- 4.1 Unless expressly modified in an Appendix to this Agreement:
- (a) Services shall be provided by Supplier at its own account — using its materials, its workforce and means, and payment for the Supplier's services shall be made in accordance with the rates and respective classes specified in Appendix B (Rates and Prices).
 - (b) Company agrees to make payments in Russian roubles and, in the event the price of work/services is set in a foreign currency, payment shall be made at the official exchange rate fixed by the Central Bank of the Russian Federation on the day of payment. Payment shall be made only on condition that Supplier has submitted the full set of original documents, such as: accounts, invoices, certificates of acceptance for the Services provided signed by the parties and employee time sheets for the period of payment, endorsed by the Company's authorized representative. This list is not final and may be modified subject to the types of Services and the requirements of current legislation of the Russian Federation for preparation of source accounting documents for similar transactions. In any case,

Федерации к оформлению первичных учетных документов для подобных операций. В любом случае все документы, предоставляемые Подрядчиком, должны быть оформлены в полном соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. В случае предоставления Подрядчиком неполного комплекта документов или документов, не соответствующих требованиям законодательства Российской Федерации, Компания оставляет за собой право не производить оплату Подрядчику до момента внесения соответствующих изменений в комплект документов. Оплата счетов Подрядчика производится в течение 60 (шестидесяти) дней с момента предоставления полного комплекта документов, указанного выше.

- (c) Обязательство Компании по оплате считается исполненным с момента списания денежных средств с ее расчетного счета. Обязательства Подрядчика считаются выполненными с момента приемки Услуг по акту сдачи-приемки Услуг. Право собственности на Услуги переходит к Покупателю в момент их оказания. Стороны назначают своих уполномоченных представителей, которые от имени Заказчика совместно с Подрядчиком оформляют акт сдачи-приемки оказанных услуг, осуществляют надзор и контроль оказания Услуг.
- (d) Стоимость Услуг, согласованная Подрядчиком и Компанией в Приложении В, включает все государственные и местные налоги на продажу и использование, акцизы, привилегии, разрешения на работу и/или фонд заработной платы, налог на добавленную стоимость, а также прочие сборы и/или пошлины, взимаемые в связи с Услугами, приобретаемыми согласно Приложению А.
- (e) На счете и товаросопроводительных документах Подрядчика должен всегда быть проставлен номер Соглашения, номер распоряжения на закупку (PO), присвоенный заказу, а если требуемые данные на документах отсутствуют или документы имеют иные неточности, Компания вправе отказать Подрядчику в принятии документов и/или товаров и услуг.
- 4.2 При расторжении Соглашения в указанном ниже порядке все суммы вознаграждения подлежат оплате пропорционально объему оказанных услуг до даты расторжения, после чего все платежи прекращаются.
- 4.3 Если согласно какому-либо применимому государственному закону, правилу или постановлению уплата какой-либо суммы является незаконной или недопустимой, подлежащей выплате в сокращенном размере, данная сумма не уплачивается, а если она уже уплачена, то должна быть возвращена Компании.
- 4.5 В течение Срока действия и 3 (трех) последующих лет Подрядчик без какой-либо дополнительной оплаты по просьбе Компании в обычное рабочее
- all documents submitted by Supplier shall be executed in full conformity with the requirements of the legislation of the Russian Federation. In the event Supplier submits an incomplete set of documents or documents that do not comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation, Company shall reserve the right not to effect payment to Supplier until modifications have been made to the set of documents. Payment of the Supplier's invoices shall be made within 60 (sixty) days from the time the full set of documents specified above is submitted.
- (c) The Company's payment obligation shall be deemed fulfilled from the moment the money has been transferred from its settlement account. The Supplier's obligations shall be deemed fulfilled from the moment of acceptance of Services under the Certificate of Acceptance of Services. The title to Services shall be transferred to Purchaser at the moment of provision thereof. The parties shall appoint their authorized representatives, who on behalf of the Customer, jointly with Supplier shall execute the Certificate of Acceptance for Services provided and perform supervision and control over the provision of Services.
- (d) The price of Services, agreed by Supplier and Company in Appendix B, shall include all sovereign state and local taxes imposed on sales, use, excise, franchise, work permit and/or payroll, value added tax, as well as all other taxes, charges and/or duties imposed on the Services purchased under Appendix A.
- (e) The number assigned to the purchase order (PO) and the Agreement number shall be always indicated on Supplier's invoice and shipping documents, and in the event if the required data on the documents is missing or if the documents contain other discrepancies, the Company shall have the right to refuse the acceptance of documents and/or goods and services.
- 4.2 Upon termination as provided below, all fees shall be payable on a pro-rated daily basis up to the date of termination and no installments shall be payable thereafter.
- 4.3 When any applicable governmental law, rule or regulation makes any payment prohibited or improper or requires the payment of a reduced fee, the portion of the fee so affected shall not be paid or if paid shall be refunded to Company.
- 4.5 During the Term and for three (3) years thereafter, Supplier shall, at Company's request and without any additional charge, provide full and complete access

время предоставляет полный доступ к учетной документации и записям Подрядчика, а также его бухгалтерским работникам для проверки исполнения работ (включая, помимо прочего, проверку работников и соблюдения требований по охране окружающей среды).

5. Конфиденциальность.

5.1 Для целей настоящего Соглашения одна из сторон (при раскрытии информации именуемая «Раскрывающая сторона») имеет право предоставить Конфиденциальную информацию другой стороне (при получении информации именуемая «Получающая сторона»). Конфиденциальная информация включает: (a) все цены на услуги, (b) все условия и положения Соглашения, (c) всю письменную информацию, определенную Раскрывающей стороной на момент ее письменного раскрытия как «конфиденциальная» или «защищенная правом собственности», а также (d) всю информацию, определенную Раскрывающей стороной на момент ее устного раскрытия как «конфиденциальная» или «защищенная правом собственности» и подтвержденную в этом ее качестве в письменной форме в течение 10 (десяти) дней после ее устного раскрытия. Обязательства, указанные в настоящей статье, не применимы к какой-либо части Конфиденциальной информации, которая: (i) является или становится общедоступной не в результате ее раскрытия Получающей стороной, ее представителями или аффилированными компаниями, либо (ii) находится или поступает в распоряжение Получающей стороны, ее представителей или аффилированных лиц как информация, не являющаяся конфиденциальной, от источника, не являющегося Раскрывающей стороной и, по обоснованному предположению, не несущего обязательств по соблюдению конфиденциальности перед Раскрывающей стороной, либо (iii) независимо получена Получающей стороной, ее представителями или аффилированными лицами, безотносительно к Конфиденциальной информации, либо (iv) может быть раскрыта по письменному разрешению уполномоченного представителя Раскрывающей стороны.

5.2 Получающая сторона соглашается: (i) использовать Конфиденциальную информацию исключительно в связи с Соглашением для оказания Услуг, (ii) принимать разумные меры для предотвращения раскрытия Конфиденциальной информации, за исключением случаев раскрытия информации собственным работникам, агентам или финансирующим сторонам, которым необходимо владеть Конфиденциальной информацией для исполнения своих обязательств по Соглашению и для оказания Услуг, а также (iii) не разглашать Конфиденциальную информацию конкурентам Раскрывающей стороны. Получающая сторона обязуется обеспечить принятие и исполнение любым получателем Конфиденциальной информации обязательств, указанных в настоящей статье. Конфиденциальная информация не должна воспроизводиться без письменного согласия

during normal business hours to the offices, books and records of Supplier and its accountants for purposes of auditing any performance (including without limit employee screening and environmental compliance),

5. Confidentiality.

5.1 For the purposes of this Agreement, one of the parties (when disclosing information is referred to as “Disclosing Party”) shall have the right to disclose Confidential Information to the other party (when receiving information is referred to as “Receiving Party”). Confidential Information includes: (a) all prices of Services, (b) all terms and provisions of the Agreement, (c) all written information defined as “confidential” or “proprietary” by the Disclosing Party at the time of its written disclosure, as well as (d) all information defined as “confidential” or “proprietary” by the Disclosing Party at the time of its oral disclosure and confirmed in this status in writing within ten (10) days after the oral disclosure. The obligations, specified in this article, shall not apply to any part of Confidential Information, which: (i) is or becomes public information, but not as a result of its disclosure by the Receiving Party, its representatives or affiliated companies, or (ii) is or is placed at the disposal of the Receiving Party, its representatives or affiliates as non-confidential information from a source other than the Disclosing Party and, by reasonable assumption, does not bear responsibility for confidentiality to the Disclosing Party, or (iii) is developed independently by the Receiving Party, its representatives or affiliates irrespective of Confidential Information, or (iv) may be disclosed with the written permission of the authorized representative of the Disclosing Party.

5.2 The Receiving Party agrees: (i) to use Confidential Information solely for the purposes of the Agreement for provision of Services, (ii) to take reasonable measures to prevent the disclosure of Confidential Information, unless the information is disclosed to its employees, agents and financing parties, which require this information in order for the party to fulfill its obligations under this Agreement and for provision of Services, as well as (iii) not to disclose Confidential Information to the competitors of the Disclosing Party. The Receiving Party undertakes to ensure that any receiver of Confidential Information accepts and fulfills the obligations under this article. Confidential Information shall not be reproduced without the written consent of the Disclosing Party, and the Receiving Party shall return all copies of Confidential Information at the request of the Disclosing Party except for cases when pursuant to this Agreement the party has the right to retain Confidential Information. Company shall also

- Раскрывающей стороны, при этом Получающая сторона должна вернуть все экземпляры Конфиденциальной информации по требованию Раскрывающей стороны за исключением случаев, когда по настоящему Соглашению Получающая сторона вправе сохранить Конфиденциальную информацию. Компания также вправе сохранить один экземпляр Конфиденциальной информации Подрядчика до истечения срока его возможной ответственности по настоящему Соглашению.
- 5.3 В случае если одна из сторон либо ее представители или аффилированные лица вынуждены раскрыть Конфиденциальную информацию в силу закона, в ходе судебного процесса, либо по требованию государственного органа, такая сторона обязуется незамедлительно направить Раскрывающей стороне соответствующее письменное уведомление, чтобы Раскрывающая сторона могла получить охранный судебный приказ или разрешение соответствующего органа, либо отказаться от претензий в связи с невыполнением Получающей стороной условий настоящей статьи. В случае если усилия, направленные на обеспечение конфиденциальности обращения с информацией, безуспешны, Компания может законным образом пересмотреть Конфиденциальную информацию, чтобы изменить ее статус или минимизировать утрату ее ценности.
- 5.4 Подрядчик не должен раскрывать Компании Конфиденциальную информацию за исключением случаев, когда раскрытие Конфиденциальной информации необходимо для выполнения Компанией обязательств по настоящему Соглашению. В случае раскрытия Конфиденциальной информации Подрядчиком последний гарантирует, что он обладает правом на раскрытие такой информации и возместит все убытки и защитит Компанию от любых претензий, возникших в результате ненадлежащего раскрытия Конфиденциальной информации Подрядчиком.
- 5.5 Ограничения по данному Разделу 5, действующие в отношении каждой конкретной части Конфиденциальной информации, становятся недействительными через 5 (пять) лет со дня раскрытия или через 3 (три) года со дня расторжения или окончания действия настоящего Соглашения, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- 5.6 Настоящая статья не заменяет собой отдельных договоров о неразглашении Конфиденциальной информации, подписанных сторонами.
- 6. Интеллектуальная собственность.**
- 6.1 Для целей настоящего Соглашения термин «Интеллектуальная собственность» означает любые и все результаты интеллектуальной деятельности и приравненные к ним средства индивидуализации имущественные права, включая, помимо прочего, все исключительные и патентные права, права на изобретения, права на патентные заявки, секреты производства («ноу-хау») в отношении любого продукта, процесса, метода, механизма, производства, полезной модели, промышленного образца, селекционного достижения, состава материала или любого нового
- have the right to retain one copy of the Supplier's Confidential Information until expiration of the term of its possible liability under this Agreement.
- 5.3 In the event one of the parties, or its representatives or affiliates, is forced to disclose Confidential Information by force of law, in the course of legal proceedings or on demand of a state authority, this Party undertakes to immediately provide the Disclosing Party with the relevant written notification so that the Disclosing Party may obtain a protection order or a decision of the appropriate authority, or waive its claims relating to failure of the Receiving Party to fulfil the terms of this article. In the event that all efforts aimed at ensuring confidential handling of the information fail, Company may validly review Confidential Information in order to change its status or minimize the loss of its value.
- 5.4 Supplier shall not disclose Confidential Information to Company save for the cases when the disclosure of Confidential Information is required in order for Company to perform its obligations under this Agreement. In the event of disclosure of Confidential Information by Supplier, Supplier shall guarantee that Supplier has the right to disclose such information and that Supplier will indemnify for all losses and hold Company harmless from any claims resulting from improper disclosure of Confidential Information by Supplier.
- 5.5 The limitations under this Section 5, which apply to each specific element of Confidential Information, shall terminate in five (5) years from the day of disclosure or in three (3) years from the day of termination or expiration of this Agreement whichever is earlier.
- 5.6 This article shall not replace separate Confidentiality Agreements signed by the parties.
- 6. Intellectual Property.**
- 6.1 For purposes of this Agreement, "Intellectual Property" means all intellectual property and proprietary rights including without limitation all rights of inventorship and authorship, inventions, patents, patent applications, and know-how for any product, process, method, machine, manufacture, design, composition of matter, or any new or useful improvement thereof, as well as copyrights, trademark, trade dress and service mark rights and all rights in trade secrets, computer software, data and databases, and mask works.

или полезного их усовершенствования, а также товарные знаки, права на фирменный стиль товара и знаки обслуживания, а также все права на программное обеспечение, базы данных и топологии интегральных микросхем.

6.2 Интеллектуальная Собственность Компании.

- (a) Под «Интеллектуальной Собственностью Компании» понимается: (1) Интеллектуальная собственность задуманная, произведенная или разработанная Подрядчиком самостоятельно или совместно с другими сторонами в связи с исполнением Подрядчиком своих обязательств по настоящему Соглашению; и (2) разработки и изобретения, созданные Подрядчиком за счет использования принадлежащего Компании или ее аффилированным лицам оборудования, средств, сырья, производственных мощностей, материалов и/или Служебной информации, при условии, что Интеллектуальной собственностью Компании не являются методики, технологии или средства труда, самостоятельно созданные Подрядчиком и не созданные специально для Компании и не оплаченные Компанией.
- (b) Подрядчик подтверждает, что Компании принадлежат все права и привилегии, предусмотренные российским и международным законодательством в области интеллектуальной собственности, в связи со всей Интеллектуальной собственностью и Служебной информацией, предоставленной Компанией Подрядчику по настоящему Соглашению, а также что Подрядчику предоставляется лишь ограниченное право на использование Интеллектуальной собственности и Служебной информации в соответствии с условиями настоящего Соглашения.
- (c) Передача и регистрация Интеллектуальной Собственности Компании.

Подрядчик соглашается с тем, что:

- (1) Подрядчик передает Компании все соответствующие права, исключительные права и прочие права на Интеллектуальную Собственность Компании, в том числе все патентные права, права на изобретения, права на патентные заявки, секреты производства («ноу-хау») в отношении любого продукта, процесса, метода, механизма, производства, промышленного образца, селекционного достижения, состава материала или любого нового или полезного их усовершенствования, а также товарные знаки, права на фирменный стиль товара и знаки обслуживания, а также все права на программное обеспечение, базы данных и топологии интегральных микросхем.;
- (2) по требованию Компании и без какой-либо дополнительной оплаты Подрядчик

6.2 Company Property.

- (a) “Company Property” means: (1) Intellectual Property produced or developed by Supplier, whether directly or indirectly or alone or jointly with others, in connection with or pursuant to Supplier’s performance of this Agreement; and (2) creations and inventions that are otherwise made by Supplier through the use of Company’s or its Affiliates’ equipment, funds, supplies, facilities, materials and/or Proprietary Information; provided, however, that any techniques, technology or tools independently developed by Supplier and not developed for or paid for by Company shall not be the Intellectual Property of Company.
- (b) Supplier acknowledges that Company claims and reserves all rights and benefits afforded under Russian and international intellectual property laws in all Intellectual Property and Proprietary Information furnished by Company to Supplier hereunder and that Supplier is granted only a limited right of use of such Intellectual Property and Proprietary Information as set forth in this Agreement.
- (c) Assignment and Reihstration of Company Property.

Supplier agrees that:

- (1) Supplier hereby assigns and agrees to assign to Company all of its respective rights, title, and interest in Company Property, including all rights of inventorship and authorship, all patents and patent applications, all copyrights, all trademark and service mark rights, all rights in trade secret and proprietary information, all rights of attribution and integrity and other moral rights and all other intellectual property rights of any type (collectively referred to herein as “IP Rights”);
- (2) Supplier and Supplier’s successors in interest will, at Company’s request and

и правопреемники Подрядчика сообщают Компании все известные им фактические данные об Интеллектуальной Собственности Компании, необходимые для урегулирования с третьими лицами споров и претензий в отношении Интеллектуальной Собственности Компании; а также

- (3) Подрядчик обязуется не осуществлять регистрацию прав на любую часть Интеллектуальной Собственности Компании в Российской Федерации или ином иностранном государстве и не противодействовать или не возражать против регистрации этих прав Компанией или уполномоченными ею лицами.

6.3 Интеллектуальная собственность третьих лиц. Без письменного согласия Компании Подрядчик в процессе работы с Компанией не вправе раскрывать или использовать любую секретную или конфиденциальную информацию других лиц, а также не вправе включать такую информацию в Услуги и/или материалы, предоставляемые Компании в соответствии с настоящим Соглашением, включая следующее: (a) любое программное обеспечение, программные приложения, компоненты или иные материалы, на которые распространяются права Интеллектуальной собственности, принадлежамие какому-либо лицу (включая Подрядчика), помимо Компании (далее «Интеллектуальная собственность третьей стороны») и (b) любое программное обеспечение, приложения и компоненты, а также материалы, которые функционально зависят от использования Компанией Интеллектуальной собственности третьей стороны. При наличии вышеупомянутого письменного согласия Компании, если это не противоречит достигнутым письменным договоренностям, Подрядчик бесплатно предоставляет Компании все лицензии на Интеллектуальную собственность третьей стороны, которых она еще не имеет, обоснованно необходимые для законного использования Компанией Услуг и/или поставляемых материалов, предусмотренных настоящим Соглашением.

7. Личные данные, предоставляемые Подрядчику.

7.1 К «Личным данным Компании» относятся: (a) Личные данные (см. определение в Статье 3.3, полученные Подрядчиком от Компании, (b) Личные данные (полученные из любого источника), «обработанные» Подрядчиком по поручению Компании, (c) Личные данные (полученные из любого источника), относящиеся к персоналу Компании.

7.2 Обработка Личных данных включает операцию или набор операций, выполняемых с личными данными, в том числе в автоматическом режиме, таких как сбор, регистрация, доступ, поиск, использование, упорядочивание, хранение, адаптация или изменение, экспертиза, раскрытие путем передачи, распространение или

without further consideration, communicate to Company any facts known to them respecting Company Property, and testify in any legal proceedings, make all rightful oaths, sign all lawful papers and other instruments and generally do everything possible for title to the IP Rights in the Company Property to be clearly and exclusively held by Company; and

- (3) Supplier agrees that it will not apply for any state, federal or other U.S. or foreign jurisdiction's registration of rights in any of the Company Property and that it will not oppose or object in any way to applications for registration of same by Company or others designated by Company.

6.3 Third Party Intellectual Property. Supplier shall not, without Company's written authorization, disclose or use, in Supplier's work with the Company, any secret or confidential information of others, nor incorporate into the Services and/or any deliverables to Company under this Agreement: (a) any software, applications, or components or other materials subject to Intellectual Property rights owned by any party (including Supplier) other than Company ("Third Party Intellectual Property"); or (b) any software, applications, or components or other materials, which are functionally dependent upon Company's use of Third Party Intellectual Property. If Company provides such written authorization, Supplier shall, in the absence of written agreement to the contrary, provide, at no expense to Company, all licenses to such Third Party Intellectual Property and which Company does not already have and which are reasonably necessary for Company to lawfully make all uses of the Services and/or any deliverables contemplated in this Agreement.

7. Personal Data Provided to Supplier.

7.1 "Company Personal Data" includes: (a) Personal Data (defined in Section 3.3) obtained by Supplier from Company; (b) Personal Data (from whatever source) being "Processed" by Supplier on behalf of Company; and (c) Personal Data (from whatever source) pertaining to Company personnel.

7.2 "Processing" of Personal Data shall mean and include any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, accessing, retrieval, use, organization, storage, adaptation or alteration, consultation, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available,

предоставление иным способом, группировка или объединение, разделение на блоки, стирание или уничтожение.

7.3 В случае получения Подрядчиком доступа или другой обработки им Личных данных Компании в период действия настоящего Соглашения Подрядчик обязан выполнять следующие обязательства в связи с Личными данными Компании.

- (a) Подрядчик просматривает и обрабатывает Личные данные Компании только в пределах, необходимых для выполнения настоящего Соглашения, или в соответствии с письменными распоряжениями Компании.
- (b) Подрядчик обязуется обеспечить конфиденциальность Личных данных Компании и соглашается не раскрывать Личные данные Компании третьим лицам без специального письменного согласия Компании, заблаговременно полученного от нее. Подрядчик и Персонал Подрядчика (см. определение в статье 3.1) Обрабатывают Личные данные Компании только в пределах, необходимых для выполнения настоящего Соглашения, а также любого Приложения, оформленного в соответствии с настоящим Соглашением.
- (c) Подрядчик принимает технические и организационные меры по обеспечению секретности и конфиденциальности Личных данных Компании для предотвращения, помимо прочего: (i) случайного, несанкционированного или противозаконного уничтожения, изменения, модификации или утраты Личных данных Компании; (ii) случайного, несанкционированного или противозаконного раскрытия Личных данных Компании или предоставления доступа к ним; и/или (iii) незаконных форм обработки таких данных. Меры по обеспечению безопасности, принимаемые Подрядчиком, должны соответствовать всем применимым нормативным актам, регулирующим защиту данных, а также должны быть сопоставимы с риском, связанным с обработкой Личных данных, и соответствовать их характеру, принимая во внимание техническую сторону мер по обеспечению безопасности, существующих для защиты таких данных, а также стоимость осуществления таких мер. Подрядчик незамедлительно сообщает Компании о нарушении им обязательств по обеспечению безопасности и конфиденциальности, предусмотренных в данной Статье.
- (d) Подрядчик принимает все меры, необходимые для обеспечения соблюдения его Персоналом обязательств, связанных с Личными данными Компании, и разрешает доступ своего Персонала к Личным данным Компании только после подписания индивидуальных соглашений о соблюдении

alignment or combination, blocking, erasure or destruction.

7.3 In the event that Supplier accesses or otherwise Processes any "Company Personal Data" during its performance of the Agreement, it shall comply with the following obligations regarding Company Personal Data:

- (a) Supplier shall view and Process Company Personal Data only to the extent necessary to perform this Agreement or upon Company's written instructions.
- (b) Supplier undertakes to keep Company Personal Data confidential, and agrees to not disclose Company Personal Data to third parties without having first received express received written approval from Company. Supplier and Supplier's Personnel (as defined in Section 3.1) shall Process Company Personal Data only on a need-to-know basis, regarding the performance of this Agreement and any Amendment issued pursuant to this Agreement.
- (c) Supplier shall implement technical and organizational measures to ensure the security and confidentiality of Company Personal Data in order to prevent, among other things: (i) accidental, unauthorized or unlawful destruction, alteration, modification or loss of Company Personal Data; (ii) accidental, unauthorized or unlawful disclosure or access to Company Personal Data; and/or (iii) unlawful forms of Processing. The security measures taken by Supplier shall be in compliance with all applicable data protection regulations and shall be commensurate with the risks represented by the Processing and the nature of the Company Personal Data to be Processed, taking into consideration the state of the art security measures available to protect such data and the implementation costs of such measures. Supplier shall immediately inform Company of any breach of its security and confidentiality obligations under this Section.
- (d) Supplier shall implement all measures necessary to ensure compliance by Supplier's Personnel with the obligations relating to Company Personal Data and shall require Supplier's Personnel, as a condition of having access to Company Personal Data, to sign individual confidentiality agreements in which

конфиденциальности, по которым каждый служащий соглашается выполнять обязательства, описанные в данном разделе Соглашения. Кроме того, Компания вправе потребовать, чтобы Подрядчик допускал свой Персонал к выполнению определенных заданий только после подписания индивидуальных соглашений о соблюдении конфиденциальности, учитывающих характер таких заданий.

- (e) Подрядчик соблюдает действующие законодательные и нормативные акты Российской Федерации о защите Личных данных. В частности, в ходе исполнения настоящего Соглашения Подрядчик получает Личные данные Компании непосредственно от лиц, к которым такие данные относятся (далее — «Субъекты данных»). Подрядчик предоставляет таким Субъектам данных информацию в соответствии с применимыми законами и нормативными актами и при необходимости заручается согласием Субъектов данных на получение такой информации. Однако до получения такого согласия от Субъектов данных, за исключением работников и субподрядчиков Подрядчика, Подрядчик должен получить от Компании письменное согласие в отношении информации и языка, на котором будет происходить сбор Личных данных Компании от Субъектов данных и получение их согласия. Невыполнение Подрядчиком обязательств, связанных с Личными данными Компании или Личными данными, указанными в настоящем Соглашении, рассматривается как существенное нарушение условий настоящего Соглашения.
- (f) Компания оставляет за собой право, предварительно направив письменное уведомление Подрядчику, в любое время провести проверку на местах в отношении соблюдения Подрядчиком обязательств в связи с Личными данными Компании даже после расторжения настоящего Соглашения. Подрядчик обязуется предоставить доступ ко всем соответствующим объектам, оборудованию и учетной документации для проведения такой проверки.
- (g) После расторжения настоящего Соглашения по любой причине Подрядчик полностью прекращает обработку Личных данных Компании и возвращает Компании все их копии и экземпляры. Данные обязательства в отношении Личных данных остаются в силе после расторжения настоящего Соглашения по любой причине.

8. Материальное имущество.

В отсутствие иного письменного соглашения все инструменты, оборудование или материалы, предоставленные Подрядчику или оплаченные Компанией целевым платежом, включая, помимо прочего, Программный продукт и сопутствующие позиции, а также заменяющие их изделия или

they each agree individually to comply with the obligations of this Section of the Agreement. Company may also require Supplier to require Supplier's Personnel, as a condition of participating in specific assignments, to sign individual confidentiality agreements that are tailored for specific assignments.

- (e) Supplier shall comply with all applicable laws and regulations of Russian Federation on Personal Data protection. In particular, if during the performance of this Agreement, Supplier obtains Company Personal Data directly from individuals to whom such data pertains ("Data Subjects"), Supplier shall provide such Data Subjects with the information required by applicable law and regulation and when necessary, obtain the Data Subjects' consent to acquire such information. However, prior to obtaining such consent from the Data Subjects, other than Supplier's employees or subcontractors, Supplier must obtain Company's written approval of the information and consent language to be used by Supplier to gather such Company Personal Data from the Data Subjects. Failure by Supplier to comply with any obligations relating to Company Personal Data or Personal Data set forth in this Agreement is considered a material breach of this Agreement.
- (f) Company may conduct at any time, subject to a prior written notice to Supplier, an on-site verification of Supplier's compliance with obligations relating to Company Personal Data, even after the termination of this Agreement. Supplier shall provide access to all applicable facilities, equipment and records in order to conduct such verification.
- (g) Upon termination of this Agreement, for whatever reason, Supplier shall stop any processing of Company Personal Data and shall return to Company any copy and/or reproduction thereof. These obligations regarding Company Personal Data shall remain in full force even after termination of this Agreement for whatever reason.

8. Physical Property.

Unless otherwise agreed in writing, all tools, equipment or material furnished to Supplier or specially paid for by Company, including but not limited to Software Product and any related items, and any replacement thereof, or any materials affixed or attached thereto, shall be and remain Company's personal property. Such property

прилагаемые к ним материалы, остаются в собственности Компании. Такое имущество должно быть четко помечено как имущество Компании и должно надежно храниться отдельно от имущества Подрядчика. Подрядчик не вправе производить замену любого имущества Компании без письменного согласия Компании, за исключением случаев, когда замена имущества компании связана с оказанием услуг по настоящему Соглашению. Такое имущество при хранении у Подрядчика или в ином месте под его контролем находится под ответственностью Подрядчика, страхуется Подрядчиком за его счет на сумму, равную стоимости замещения с возмещением убытков Компании, и подлежит передаче Компании по ее письменной просьбе; в этом случае Подрядчик за свой счет подготавливает такое имущество к отправке и передает его обратно Компании в том же виде, в котором оно было первоначально получено Подрядчиком, за исключением естественного износа.

9. Инспектирование, тестирование и приемка.

- 9.1 Все Услуги и/или поставляемые материалы подлежат инспектированию и тестированию Компанией или кем-либо из ее заказчиков в любое время и в любом месте.
- 9.2 Подрядчик создает и использует систему инспектирования и управления процессами, утвержденную Компанией и охватывающую все Услуги и/или поставляемые материалы, предусмотренные настоящим Соглашением. При этом Подрядчик хранит полную документацию о проведенных им инспекциях и предоставляет ее Компании и ее клиентам в течение Срока действия и 3 (трех) лет после его окончания. Не взимая какой-либо дополнительной оплаты, Подрядчик: (i) предоставляет представителям Компании, ее заказчикам и представителям Ростехнадзора и иных уполномоченных органов и лиц доступ на объекты, имеющие отношение к исполнению настоящего Соглашения, для оценки: (a) качества работ, (b) соответствия техническим требованиям Компании (c) техническим требованиям действующего законодательства РФ к услугам и/или работам, которые являются предметом настоящего Соглашения и (d) соответствия заявлениям, гарантиям, свидетельствам и обязательствам Подрядчика, содержащимся в настоящем Соглашении, а также (ii) оказывает посильную помощь в обеспечении безопасных условий труда и удобства выполнения инспекторами своих обязанностей.
- 9.3 Приемка или отказ от приемки Услуг и/или поставляемых материалов осуществляется в максимально возможно короткий срок после их предоставления, причем неспособность провести инспектирование и приемку или отказаться от приемки Услуг и/или поставляемых материалов, или выявить дефекты путем проведения инспекции не освобождает Подрядчика от ответственности за выполнение требований, предъявляемых к Услугам и/или поставляемым материалам, равно как не возлагает на Компанию ответственность за неспособность выявить указанные дефекты.

shall be plainly marked as Company's property and shall be safely stored separate and apart from Supplier's property. Supplier shall not substitute any Company property without Company's written approval excluding the cases when substitution of property is included in Amendment under this Agreement. Such property, while in Supplier's custody or control, shall be held at Supplier's risk, shall be kept insured by Supplier at Supplier's expense in an amount equal to the replacement cost with loss payable to Company and shall be subject to removal at Company's written request, in which event Supplier shall prepare such property for shipment and shall redeliver to Company in the same condition as originally received by Supplier, reasonable wear and tear excepted, all at Supplier's expense.

9. Inspections, Testing and Acceptance.

- 9.1 All Services and/or any deliverables shall be subject to inspection and test by Company and any of its customers at all times and places.
- 9.2 Supplier shall provide and maintain an inspection and process control system acceptable to Company covering any Services and/or deliverables provided hereunder. Records of all inspection work by Supplier shall be kept complete and made available to Company and any of its customers during the Term and for a period of three (3) years thereafter. Without any additional charge, Supplier will: (i) allow representatives of Company, its customers and representatives of Rostechнадзор or other authorized organizations access to the facilities involved in performing this Agreement in order to assess: (a) work quality; (b) conformance with Company's specifications; (c) technical requirements of current legislation of Russian Federation for work and services that are subject of this Agreement and (d) conformance with Supplier's representations, warranties, certifications and covenants in this Agreement and (ii) provide all reasonable assistance for the safe conditions of work and convenience of the inspectors in the performance of their duties.
- 9.3 Acceptance or rejection of the Services and/or any deliverables shall be made as promptly as practical after delivery, but failure to inspect and accept or reject the Services and/or deliverables or failure to detect defects by inspection, shall neither relieve Supplier from responsibility for all requirements relating to such Services and/or deliverables nor impose liabilities on Company for its failure to identify such defects.

9.4 Если в какое-либо время до их предоставления любые Услуги и/или поставляемые материалы, предусмотренные настоящим Соглашением, оказываются дефектными или иным образом не соответствующими условиям настоящего Соглашения, включая любые применимые технические требования, Компания, помимо любых других прав, возможностей и средств юридической защиты, которыми она может располагать по Соглашению и/или на основании законодательства, по своему усмотрению вправе за счет Подрядчика: (a) отказаться от приемки и вернуть такие поставленные материалы, (b) потребовать от Подрядчика повторного оказания/замены не отвечающих требованиям Услуг и/или поставленных материалов Услугами и/или материалами, отвечающими требованиям настоящего Соглашения, и/или (c) принять меры, необходимые для устранения дефектов и/или приведения Услуг и/или поставленных материалов в соответствие со всеми установленными требованиями.

10. Гарантии.

10.1 Подрядчик гарантирует, что:

- (a) Услуги и/или поставляемые материалы должны находиться в строгом соответствии с техническими требованиями, проектной документацией и прочими требованиями (включая эксплуатационные характеристики), утвержденными или принятыми в каком-либо Приложении или в законодательстве, применимом к настоящему Соглашению;
- (b) Услуги будут оказаны компетентно и профессионально в соответствии с самыми строгими стандартами и передовой практикой, существующей в сфере деятельности Подрядчика;
- (c) все Услуги и/или поставляемые материалы будут свободны от каких-либо претензий любого рода со стороны любого третьего лица, при этом Подрядчик передаст Компании свободный от обременения правовой титул;
- (d) все Услуги и/или поставляемые материалы будут соответствовать уровню коммерческого качества, не будут иметь каких-либо дефектов с точки зрения конструкции, выполненных работ и материалов, и будут соответствовать конкретной цели, для которой они приобретаются; а также
- (e) Подрядчик обязуется действовать в соответствии с применимым национальным, государственным и местным законодательством по охране окружающей среды, охране труда и промышленной безопасности, а также требованиями и рекомендациями Компании по охране окружающей среды и обеспечению производственной безопасности, а также принимать необходимые меры для обеспечения

9.4 If any of the Services and/or any deliverables under this Agreement, are found at any time prior to delivery to be defective, or otherwise not in conformity with the requirements of this Agreement, including any applicable specifications, Company, in addition to such other rights, remedies and choices as it may have by agreement and/or by law, at its option and sole discretion, and at Supplier's expense may: (a) reject and return such deliverables; (b) require Supplier to re-perform/replace the non-conforming Services and/or deliverables with Services and/or deliverables that conform to the requirements of this Agreement; and/or (c) take such actions as may be required to cure all defects and/or bring the Services and/or deliverables into conformity with all requirements.

10. Warranties.

10.1 Supplier warrants that:

- (a) Services and/or any deliverables will be in strict accordance with the specifications, designs and other requirements (including performance specifications) approved or adopted in any Amendment;
- (b) Services will be provided in a competent and professional manner in conformity with the highest standards and best practice of the Supplier's industry;
- (c) all Services and/or deliverables sold will be free of any claims of any nature and by any third person; Supplier will convey clear title to Company;
- (d) all Services and/or deliverables will be of merchantable quality, free from all defects in design, workmanship and material and will be fit for the particular purpose for which they are purchased; and
- (e) it shall perform all activities in compliance with all applicable national, state and local environmental, health and safety laws regulations, and Company Environmental Health and Safety policies and requirements and take appropriate actions to provide a safe and healthy workplace and to protect local environmental quality.

безопасных и благоприятных условий работы и защиты окружающей среды.

10.2 Гарантии, изложенные в Разделе 10.1, действуют в течение 12 месяцев. Если в течение гарантийного срока будут выявлены дефекты Услуг и/или поставляемых материалов, предусмотренных по настоящему Соглашению, то в дополнение к прочим правам и средствам защиты права, предоставленным настоящим Соглашением, законодательством или правом справедливости, Компания по своему усмотрению и за счет Подрядчика имеет право: (a) отказаться от приемки и вернуть такие поставленные материалы, (b) потребовать от Подрядчика повторного оказания/замены не отвечающих требованиям Услуг и/или поставленных материалов Услугами и/или материалами, отвечающими требованиям настоящего Соглашения, и/или (c) принять меры, необходимые для устранения дефектов и/или приведения Услуг и/или поставленных материалов в соответствие со всеми установленными требованиями. Любая попытка Подрядчика ограничить такие гарантии, отказаться от них или ограничить какие-либо гарантии или средства правовой защиты Компании путем подтверждения или иным образом при приемке или исполнении настоящего Соглашения без письменного согласия Компании будет считаться незаконной и неправомерной.

11. Возмещение, страхование, ответственность.

11.1 Общие положения. Подрядчик обязуется принимать все необходимые меры предосторожности для предотвращения травм, материального ущерба собственности, нарушения или нанесения вреда окружающей среде в ходе работ и следить за тем, чтобы его Персонал не ставил под угрозу ни безопасность условия труда Компании, ни ее деловую репутацию. Если какой-либо ущерб или порча имущества возникают прямо по вине Подрядчика, Подрядчик, возмещает Компании все расходы и/или убытки и освобождает Компанию, защищает ее и возмещает Компании, ее директорам, должностным лицам, работникам, агентам, представителям, правопреемникам и назначенным лицам любые убытки, вызванные судебными исками, юридическими процедурами, а также защищает ее от любых претензий, требований, убытков, судебных решений, ущерба, затрат (включая обоснованные гонорары юристов), штрафов, пеней, расходов и долговых обязательств, включая освобождение Компании и ее защиту, помимо прочего, от претензий в отношении телесных повреждений или порчи имущества, произошедших или каким-либо образом связанных с любым действием или упущением Персонала Подрядчика, Подрядчика, его агентов и работников, будь то в процессе их трудовой деятельности или иным образом в связи, помимо прочего, со всеми заверениями, гарантиями и обязательствами, содержащимися в настоящем Соглашении. Кроме того, Подрядчик возмещает Компании все убытки, защищая и ограждая ее от любых претензий, включая, помимо прочего, защиту и ограждение от юридических расходов в обоснованных пределах, возникающие по причине или в связи с любыми трудовыми

10.2 The warranties in Section 10.1 shall apply for a period of 12 months. If any of the Services and/or deliverables under this Agreement are found to be defective during the warranty period, then in addition to other rights, remedies and choices it may have under this Agreement or at law or equity, Company, at its option and sole discretion, and at Supplier's expense may: (a) reject and return such deliverables; (b) require Supplier to re-perform/replace the non-conforming Services and/or deliverables with Services and/or deliverables that conform to the requirements of this Agreement; and/or (c) take such actions as may be required to cure all defects and/or bring the Services and/or deliverables into conformity with all requirements. Any attempt by Supplier to limit, disclaim or restrict any such warranties or any remedies of Company, by acknowledgment or otherwise, in accepting or performing this Agreement, shall be null, void and ineffective without Company's written consent.

11. Indemnities, Insurance, Liability.

11.1 General. Supplier shall take all necessary precautions to prevent the occurrence of any injury to persons, property or the environment during the progress of work and ensure that its Personnel neither pose a threat to Company's safe work environment nor the integrity of its business operations. In case any injury or damage is due directly to Supplier, Supplier shall reimburse to Company all losses and expenses, release, defend, hold harmless and indemnify Company, its directors, officers, employees, agents, representatives, successors and assigns against any and all suits, actions or proceedings, and from any and all claims, demands, losses, judgments, damages, costs (including reasonable attorneys' fees), fines, penalties, expenses or liabilities, including without limitation claims for personal injury or property or environmental damage, resulting from or in any way connected with any act or omission of Supplier's Personnel, Supplier, its agents, employees or subcontractors, whether acting in the course of their employment or otherwise, in connection with, but not limited to, all of the representations, warranties or covenants contained in this Agreement. In addition, Supplier shall indemnify all costs or expenses, defend and hold Company harmless from and against any claims, including, but not limited to, reasonable attorneys' fees, arising out of or in connection with any employment claims, harassment or discrimination claims. Supplier agrees to include this clause in all related subcontracts. Supplier further agrees to indemnify Company for any attorneys' fees or other costs Company incurs in the event that Company has to file a lawsuit to enforce any indemnity, including subrogation, or additional insured provisions of this Agreement.

претензиями, домогательствами или дискриминацией. Подрядчик соглашается включить это положение во все субдоговоры, связанные с настоящим Соглашением. Кроме того, Подрядчик соглашается возместить Компании все юридические или другие расходы, понесенные ею в случае предъявления судебного иска о взыскании возмещения, в том числе в порядке суброгации, или выполнении дополнительных условий страхования настоящего Соглашения.

11.2 В течение всего срока действия настоящего Соглашения Подрядчик обязуется за свой счет приобрести и поддерживать следующие страховые полисы:

- (a) полис страхования работников Подрядчика на случай производственных травм в соответствии с законодательством Российской Федерации;
- (b) полис страхования гражданской ответственности Подрядчика на случай возникновения обязанности возмещения вреда, причиненного жизни, здоровью, имуществу третьих лиц со страховой суммой эквивалентной не менее чем 1 миллион (один миллион) долл. США на всем протяжении действия Соглашения.

По просьбе Компании Подрядчик предоставляет Компании свидетельства страхования, подтверждающими покрытие, требующееся в соответствии с настоящим положением. Компания оставляет за собой право в любое время потребовать полные заверенные копии всех необходимых страховых полисов.

11.3 Возмещение ущерба в связи с нарушением прав Интеллектуальной собственности. Подрядчик возмещает Компании все убытки, защищая и ограждая ее от любых исков и судебных процессов против Компании или ее заказчиков в связи с любой претензией о нарушении какого-либо патентного, авторского или иного права Интеллектуальной собственности в связи с какими-либо Услугами и/или поставляемыми материалами, оказанными и/или предоставленными в соответствии с настоящим Соглашением, а также каким-либо устройством или процессом, связанным с их использованием. Подрядчик незамедлительно в письменной форме уведомляет Компанию, получает полномочия, за свой счет предоставляет информацию и оказывает содействие для защиты данного права и оплачивает все убытки, затраты и расходы, понесенные в результате таких юридических действий, включая расходы на оплату обоснованных вознаграждений юристов. Если использование каких-либо систем, изделия, аппарата, части, устройства, процесса, Услуги и/или поставляемого материала запрещается в судебном или административном порядке, Подрядчик за свой счет и в следующем порядке, исходя из соображений коммерческой целесообразности: а) предоставляет Компании право на продолжение использования данной Услуги, системы, изделия или аппарата, части, устройства, процесса или поставляемого материала, либо б) заменяет его на аналогичный, не нарушающий чьи-либо права, либо с) отзывая данную систему, изделие,

11.2 Throughout the term of this Agreement, Supplier undertakes at its own expense to insure and maintain the following insurance policies:

- (a) Supplier's workman liability insurance in accordance with the laws of the Russian Federation;
- (c) Supplier's third party civil liability insurance covering the cases of compensation of the damage to the life, health and property of third parties with a limit not less than the equivalent of 1 mln (one million) US dollars during the entire term of this Agreement.

At Company's request, Supplier shall furnish Company with certificates of insurance and with original endorsements effecting coverage required by this clause. Company reserves the right to require complete, certified copies of all required insurance policies, at any time.

11.3 Indemnities in case of breach of Intellectual Property Rights. Supplier shall indemnify, defend and hold Company harmless from any suit or proceeding brought against Company or its customers based on any claim that any Services, systems, article or apparatus, or any part thereof constituting Services and/or any deliverables furnished under this Agreement, as well as any device or process necessarily resulting from the use thereof, constitutes an infringement of any patent, copyright or other Intellectual Property right. If notified promptly in writing and given authority, information and assistance, at Supplier's expense, for the defence of same, Supplier shall pay all damages, costs and expenses incurred or awarded therein, including, but not limited to, reasonable attorneys' fees. If use of any systems, article, apparatus, part, device, process, Service and/or any deliverable is enjoined, Supplier shall, at its own expense and in the following order, subject to commercial practicality, either: a) procure for Company the right to continue using such Service, system, article or apparatus, part, device, process or deliverable; b) replace same with a non-infringing equivalent; or c) remove such system, article or apparatus, part, device, process or deliverable or halt such Service and refund the purchase price and, if applicable, the transportation and installation costs thereof.

аппарат, часть, устройство, процесс или поставляемый материал или приостанавливает оказание соответствующей Услуги и возмещает сумму покупки, а также, если применимо, расходы по транспортировке и установке.

11.4 В случае нарушения сроков оказания Услуг, указанных в настоящем Соглашении, Компания имеет право взыскать с Исполнителя пеню в размере 0,1% процента от стоимости Услуг по Соглашению за каждый день просрочки. Обязанность Исполнителя выплатить пеню согласно настоящему Соглашению возникает только на основании письменной претензии, выставленной Компанией Исполнителю.

12. Взаимоотношения между сторонами. Переуступка и субподрядная деятельность.

12.1 Подрядчик является независимым подрядчиком Компании. Лица из числа Персонала Подрядчика не являются работниками Компании и не имеют права на участие в программах Компании по предоставлению льгот ее работникам.

12.2 Ни Персонал Подрядчика, ни Подрядчик, ни его агенты, дочерние компании, аффилированные лица и работники ни при каких обстоятельствах не являются юридическими представителями или агентами Компании и не имеют ни прав, ни полномочий для принятия или создания от имени Компании какого-либо выраженного прямо или подразумеваемого обязательства любого рода.

12.3 Настоящее Соглашение и любые права по настоящему Соглашению (в отсутствие прямого письменного указания на иное) являются неисключительными и не подлежащими переуступке. Переуступка любых прав и обязательств одной стороной без предварительного письменного согласия другой стороны является недействительной, однако Компания вправе переуступить или передать свои права и обязательства по настоящему Соглашению любому аффилированному лицу Компании, направив об этом письменное уведомление Подрядчику. Подрядчик заблаговременно в разумный срок письменно уведомляет Компанию о любом предполагаемом изменении в его собственности, контроле или управлении и не имеет права без письменного согласия Компании делегировать исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению какой-либо компании или физическому лицу (помимо принципала, должностного лица или постоянного работника Подрядчика).

12.4 Подрядчик не вправе переуступать свое право на оказание Услуг субподрядчикам или иным лицам без предварительного письменного согласия Компании.

13. Применимое право и место рассмотрения споров.

13.1 Права и обязанности сторон по настоящему Соглашению регулируются действующим законодательством Российской Федерации. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами по настоящему Соглашению или в

11.4. In the event of breach of the schedule of provision of the Services set forth in this Agreement the Company shall have the right to charge a penalty to the Supplier in the amount of 0.1% of the price of the Services per each day of delay. Supplier's obligation to pay the penalty under this Agreement shall arise only on the basis of a written claim submitted by the Company to the Supplier.

12. Relationship of the Parties; Assignment and Subcontracting.

12.1 Supplier is an independent contractor to Company. Supplier's Personnel are neither employees of Company nor eligible for participation in any Company employee benefit programs.

12.2 Neither Supplier's Personnel, Supplier nor its agents, subsidiaries, affiliates and employees are in any way the legal representatives or agents of Company, and neither shall have any right or authority to assume or create any obligation of any kind expressed or implied in the name of or on behalf of Company.

12.3 This Agreement and any rights hereunder (except where expressly provided in a signed writing to the contrary) are non-exclusive and non-assignable. Any assignment by one party without the prior written consent of the other party shall be void; provided that Company may assign or transfer its rights and obligations under the Agreement to any Affiliate of Company upon written notice to Supplier. Supplier shall notify Company in writing in advance of any proposed change in its ownership, control or management and shall not without the written consent of Company delegate the performance of its obligations under this Agreement to any firm or person (other than a principal, officer or regular employee of Supplier).

12.4 Supplier may not subcontract or delegate any Services without Company's prior written consent.

13. Applicable Law and Venue.

13.1 Each party's rights and obligations under or in connection with this Agreement shall be governed by the effective laws of the Russian Federation. All disputes between the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by

связи с ним, разрешаются путем переговоров. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они подлежат рассмотрению в Международном Коммерческом Арбитражном Суде при ТПП РФ, г. Москва, в соответствии с его Регламентом, причем установленные Регламентом правила считаются включенными в настоящую статью посредством ссылки. Арбитраж состоит из одного арбитра, которого в отсутствие договоренности сторон назначает МКАС. Местом арбитражного разбирательства является Москва.

14. Соблюдение законодательства. Подрядчик заявляет, гарантирует и подтверждает следующее.

- 14.1 Подрядчик обязуется соблюдать действующее законодательство РФ, включая, помимо прочего, относящиеся к охране окружающей среды, охране труда и промышленной безопасности, хранению документации и/или перевозке или хранению «опасных материалов», а также обеспечить выполнение требований действующего законодательства РФ к деятельности, товарам или услугам, являющихся предметом настоящего Соглашения. В контексте настоящего Соглашения термин «опасные материалы» обозначает вещества или материалы, отнесенные к категории «опасных материалов», «опасных веществ» или «опасных товаров» соответствующим органом, в чьем ведении находятся деятельность, товары или услуги, являющиеся предметом настоящего Соглашения.
- 14.2 Для оказания Услуг и/или поставки материалов по настоящему Соглашению не использовались и не будут использоваться принудительный труд, труд на основе кабального договора, труд заключенных или лиц, не достигших минимального возраста трудовой деятельности по законодательству страны оказания Услуг; не допускается нарушение минимального размера заработной платы, продолжительности рабочего времени или сверхурочной работы. В случае выявления использования такого труда Компания получает право немедленно расторгнуть Соглашение без дальнейшей компенсации Подрядчику.
- 14.3 Подрядчик обязуется полностью соблюдать применимое законодательство, политику в отношении ненадлежащих или незаконных платежей, подарков или вознаграждения и соглашается не выплачивать, не обещать и/или не допускать прямую или косвенную выплату денежных сумм или передачу ценностей какому-либо лицу с целью оказания незаконного или неправомерного влияния на какое-либо решение либо с целью получения или сохранения преимуществ, связанных с настоящим Соглашением.
- 14.5 Подрядчик также соглашается предоставить или обновить по требованию Компании сертификаты, лицензии и/или разрешения, относящиеся к каким-либо требованиям применимого законодательства.

negotiations. Failing such negotiations, the disputes shall be resolved by the International Commercial Arbitration Court under the Chamber of Commerce of Russia in Moscow (MKAS), in accordance with its Rules, whereas such Rules shall be incorporated into this Agreement by reference. The Tribunal shall consist of one Arbitrator, who, absent consent of the Parties, shall be nominated by the MKAS. Arbitration hearing shall be in Moscow.

14. Compliance with Laws. Supplier represents, warrants and certifies that:

- 14.1 Supplier shall comply with current laws of the Russian Federation, including without limitation those dealing with the environment, health and safety, records retention and/or the transportation or storage of “hazardous materials”. Supplier shall provide compliance of his activities, goods or services, which are subject to this Agreement, with current legislation of Russian Federation. As used in this Agreement, the term “hazardous materials” shall mean any substance or material defined as a “hazardous material,” “hazardous substance” or “dangerous good” or any other applicable requirement of any entity with jurisdiction over the activities, goods or services, which are subject to this Agreement.
- 14.2 No Services and/or deliverables supplied under this Agreement have been or will be produced utilizing forced, indentured or convict labour or utilizing the labour of persons in violation of the minimum working age law in any country in which the Services are provided or in violation of minimum wage, hour of service or overtime laws in the country of manufacture or any country in which Services are provided. If any such labour is determined by Company to have been used, Company shall have the right to immediately terminate the Agreement without further compensation to Supplier.
- 14.3 Supplier undertakes to comply fully with the applicable law, the policy on improper or illegitimate payments, gifts or remuneration and agrees not to pay, promise and/or allow direct or indirect payment of monies or valuables to any person with intent to unlawfully and/or illegally influence any decision or gain or maintain the advantages associated with this Agreement.
- 14.5 Supplier agrees to submit or update, at Company's request, the certificates, licenses and/or permits relating to any requirements of the applicable law.

15. Охрана окружающей среды и техника безопасности. Подрядчик заявляет, гарантирует и подтверждает следующее.

15.1 Подрядчик будет принимать все необходимые меры для охраны труда и здоровья, защиты окружающей среды и соблюдения требований промышленной безопасности, в том числе, помимо прочего, на рабочих местах и в процессе транспортировки.

15.2. При выполнении работ на территории Заказчика, Подрядчик будет соблюдать, помимо требований действующего Законодательства, дополнительные требования Заказчика в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды, если таковые имеются в зависимости от вида выполняемых работ, доведенные до сведения Подрядчика до начала выполнения работ.

15.2 Товары, проданные или предоставленные Компании, не будут включать: (i) перечисленных далее химических веществ: мышьяка, асбеста, бензола, бериллия, четыреххлористого углерода, цианида, свинца и его соединений, кадмия и его соединений, шестивалентного хрома, ртути и ее соединений, трихлорэтилена, тетрахлорэтилена, метилхлороформа, полихлордифенила (ПХД), полибромдифенила (ПБД), полибромистого дифенилэфира (ПБДЭ); (ii) озоноразрушающих химических веществ (включая, помимо прочего: 111-трихлорэтан, четыреххлористый углерод, галлон 1211, 1301 и 2402, хлорфторуглероды (ХФУ) 11-13, 111-115, 211-217), если Компания не даст согласия на их использование в письменной форме; (iv) других химических веществ, применение которых ограничено на любой другой территории, о вероятности транспортировки через которую Компания уведомляет Подрядчика, если Компания не даст согласия на их использование в письменной форме; а также

15.3 если какие-либо химические вещества или опасные материалы входят в объем работ, выполняемых Подрядчиком для Компании, Подрядчик обязан предоставить соответствующие паспорта безопасности материалов (ПБМ) или эквивалентные документы. Все химические вещества и опасные материалы должны храниться и перевозиться таким образом, который исключает риск их воздействия на работников и выброса в окружающую среду и согласуется с применимыми нормативными актами. Ответственность за утилизацию таких химических веществ и опасных материалов в соответствии с применимыми нормативными актами несет Подрядчик. Если на объекте оказания Услуг Подрядчик столкнется с веществами, к применению, хранению или утилизации которых предъявляются особые требования, Подрядчик незамедлительно примет все необходимые меры для устранения, без нарушения закона, вредных или опасных условий или факторов, существующих или способных возникнуть по причине наличия указанных веществ, в целях безопасного оказания Услуг по настоящему Соглашению.

15. Environmental Health and Safety. Supplier represents, warrants and certifies that:

15.1 it will take appropriate actions necessary to protect health, safety and the environment, including, without limitation, in the workplace and during transport.

15.3. Supplier will comply, in addition to all applicable EHS laws and regulations, with any Company specific EHS programs and requirements when performing works on Company site or facility. Company will provide applicable EHS programs and requirements to Supplier prior to start of operations on Company site or facility.

15.2 Goods sold or transferred to Company will not include: (i) any of the following chemicals: arsenic, asbestos, benzene, beryllium, carbon tetrachloride, cyanide, lead or lead compounds, cadmium or cadmium compounds, hexavalent chromium, mercury or mercury compounds, trichloroethylene, tetrachloroethylene, methyl chloroform, polychlorinated biphenyl ("PCB"), polybrominated biphenyls ("PBB"), polybrominateddiphenyl ethers ("PBDE"); (ii) designated ozone depleting chemicals (including, without limitation 111 trichloroethane, carbon tetrachloride, Halon-1211, 1301 and 2402, and Chlorofluorocarbons ("CFCs") 11-13, 111-115, 211-217), unless Company agrees in writing; and/or (iii) any other chemical the use of which is restricted in any other jurisdiction to or through which Company informs Supplier the goods are likely to be shipped, unless Company expressly agrees in writing; and

15.3 in the event supplier provides any chemicals or hazardous materials to Company as part of scope of work, proper material safety data sheets (MSDSs) or equivalent documents shall be provided. All chemicals and hazardous materials shall be stored and handled in a manner which prevents employee exposures and releases to the environments and is in compliance with all applicable regulations. Supplier shall be responsible for disposal in accordance with applicable regulations of chemicals and hazardous materials provided. Should Supplier encounter substances with special utilization, storage and disposal requirements at the location of provision of Services, Supplier shall immediately take all necessary measures to eliminate, in a lawful manner, harmful or hazardous conditions and factors that exist or may appear as a result of the presence of the said substances with view of further safe provision of Services under this Agreement;

- 15.4 Подрядчик отвечает за обучение и квалификацию предоставляемого по настоящему Соглашению персонала для обеспечения безопасного выполнения соответствующих обязанностей, включая необходимое обучение по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, охране окружающей среды. Подрядчик предоставляет все необходимые средства защиты персонала, исправные инструменты и оборудование для выполнения работ, и медицинские разрешения, необходимые для выполнения определенных действующим Законодательством работ. По запросу покупателя предоставляется подтверждение прохождения соответствующего обучения и квалификации.
- 15.5 Не ограничивая ответственность Подрядчика в соответствии со Статьей 15, Компания имеет право, но не обязана, время от времени пересматривать и проверять соответствующую документацию, программы и условия по охране труда и промышленной безопасности на месте выполнения работ и вносить предложения Подрядчику в их отношении. Вне зависимости от того, проводит ли Компания проверку и вносит ли предложения или нет, Подрядчик остается ответственным за предоставление безопасных условий труда, которые соответствуют всем применимым законодательным требованиям в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
- 16. Конфликт интересов и политики Компании.**
- 16.1 Подрядчик заявляет и гарантирует, что: (a) у Подрядчика не существует никакого конфликта интересов, который мог бы помешать Подрядчику действовать в интересах Компании, а также Подрядчик гарантирует, что такая ситуация не возникнет в течение Срока действия Соглашения; (b) он не заключил никакого контракта или договора и не подписал никакого документа, которые каким-либо образом помешали бы Подрядчику: (1) предоставить Компании возможность пользования Услугами, оказываемыми по настоящему Соглашению, в исключительном порядке; (2) раскрыть и передать идеи, изобретения, программное обеспечение, секреты производства и прочую Интеллектуальную собственность в соответствии с разделом 6.2 настоящего Соглашения; или (3) исполнить любое другое положение настоящего Соглашения; (c) Подрядчик не заключит никакого контракта или договора, который создаст конфликт интересов или помешает ему свободно выполнить какое-либо положение настоящего Соглашения; а также (d) Подрядчик не будет намеренно включать конфиденциальную информацию какого-либо физического или юридического лица, не являющегося стороной по настоящему Соглашению, в какие-либо Услуги или предоставляемые материалы, предусмотренные по настоящему Соглашению, не направив предварительное письменное уведомление Компании.
- 16.2 Подрядчик подтверждает получение копий следующих документов: (i) «Инструкции для консультантов и поставщиков по обеспечению
- 15.4 Supplier shall ensure that personnel provided under this agreement are trained and qualified to perform their assignment in a safe manner including any required EHS training. Supplier shall provide any required Personnel Protective Equipment, safe tools and equipment, and medical clearances required by applicable regulations for specific job tasks. Proof of training or other qualifications shall be provided at the request of the buyer.
- 15.5 Without limiting Supplier's responsibilities under Article 15, Company has the right but not the obligation to, from time to time, review and inspect applicable health, safety, and environmental documentation, procedures and conditions at Supplier's Site and make recommendations to Supplier concerning them. Whether or not Company conducts safety audits or makes recommendations, Supplier will remain responsible for providing a work environment that is safe and that complies with all applicable legal EHS requirements.
- 16. Conflict of Interest; Company Policies.**
- 16.1 Supplier represents and warrants that: (a) it has no conflict of interest which would prevent Supplier from acting in the best interests of Company and that such a situation will not exist during the Term; (b) it has not entered into any contract or agreement, or executed any document whatsoever, that will in any manner prevent it from: (1) giving Company the exclusive benefit of services under this Agreement; (2) disclosing and assigning ideas, inventions, computer software, trade secrets and other Intellectual Property as provided in Section 6.2 of this Agreement; or (3) performing any other provision of this Agreement; (c) it will not enter into any contract or agreement, or execute any document, which will create a conflict of interest or which will prevent it from freely performing any provision of this Agreement; and (d) it will not knowingly incorporate confidential information of any person or entity not a party to this Agreement into any Services or deliverables furnished to Company without prior written notice to Company.
- 16.2 Supplier acknowledges that it has received a copy of the following documents: (i) the Guidelines for consultants and suppliers to ensure compliance with

соблюдения принципов деловой этики, принятых в ООО «РГТ» («Инструкции»), содержащиеся в Приложении D. Подрядчик соглашается: (a) полностью соблюдать требования Инструкций при оказании Услуг; (b) передать копию Инструкций Персоналу Подрядчика; (c) указать Персоналу Подрядчика на необходимость соблюдения требований этого документа; и (d) нести ответственность за неспособность персонала Подрядчика соблюдать требования этих документов. Подрядчик соглашается с тем, что Подрядчик и Персонал Подрядчика, заблаговременно получив соответствующее уведомление, будут участвовать в семинарах по соблюдению требований, проводимых представителями Компании, а также

16.3 Подрядчик незамедлительно уведомляет Компанию обо всех изменениях права собственности, касающихся более чем 50% (пятидесяти процентов) голосующих акций или доли в уставном капитале Подрядчика. Если Подрядчик не уведомит об этом Компанию или Подрядчик возражает против такого изменения, Компания вправе: (a) отказаться от исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению и приостановить или немедленно расторгнуть Соглашение (или его часть) в одностороннем внесудебном порядке; (b) потребовать от Подрядчика предоставления адекватной гарантии исполнения обязательств; или (c) ввести специальные ограничения касательно Конфиденциальной информации Компании.

17. Окончание Срока действия, расторжение и приостановка исполнения Соглашения.

17.1 Окончание Срока действия. Настоящее Соглашение прекращает действовать автоматически по окончании Срока действия, если оно не будет ранее специально возобновлено по взаимному письменному согласию сторон.

17.2 Расторжение по взаимной договоренности. Настоящее Соглашение и любые относящиеся к нему Приложения могут быть расторгнуты или аннулированы до истечения Срока действия по взаимному письменному согласию сторон.

17.3 Расторжение в целях удобства. Компания вправе расторгнуть Соглашение или любую его часть, а также аннулировать любые относящиеся к нему Приложения в любое время посредством направления Подрядчику письменного уведомления с указанием того, в какой мере происходит расторжение или аннулирование, а также даты вступления в силу такого расторжения или аннулирования. После такого расторжения (если это не происходит по причине неплатежеспособности Подрядчика или неисполнения им своих обязательств, включая неисполнение условий настоящего Соглашения) Компания и Подрядчик проводят переговоры в отношении обоснованных расходов, предусмотренных настоящим Соглашением, связанных с расторжением и указанных Подрядчиком в течение 30 (тридцати) дней после получения уведомления о расторжении.

the principles of business ethics accepted in RGT LLC ("Guidelines"), attached hereto as Appendix D. Supplier agrees that it will: (a) comply fully with the Guidelines in the performance of the Services; (b) provide a copy of the Guidelines to Supplier's Personnel; (c) instruct Supplier's Personnel to comply with such documents; and (d) be responsible for any failure of Supplier's Personnel to comply with such documents. Supplier further agrees that it and Supplier's Personnel shall, upon reasonable notice, attend and participate in compliance briefings conducted by Company representatives; and

16.3 Supplier shall immediately notify Company about any changes in ownership of more than fifty percent (50%) of Supplier's voting authority or controlling stock. Should Supplier fail to notify Company, or Supplier challenges this change, Company shall have the right to: (a) waive its obligations under this Agreement and suspend or immediately terminate this Agreement (or part of the Agreement) unilaterally and out of court; (b) demand that Supplier provide an adequate performance guarantee; or (c) introduce special limitations with regard to Company's Confidential Information.

17. Expiration, Termination and Suspension.

17.1 Expiration. This Agreement shall automatically expire at the end of the Term unless specifically renewed prior thereto by mutual written consent by the parties.

17.2 Termination by Mutual Agreement. This Agreement and any Amendment hereunder may be terminated before the Term by mutual written consent by the parties.

17.3 Termination for Convenience. Company may terminate all or any part of this Agreement and any Amendment hereunder at any time by written notice to Supplier specifying the extent of termination and the effective date. Upon such termination (except due to Supplier's insolvency or default including failure to comply with this Agreement), Company and Supplier shall negotiate reasonable termination costs identified by Supplier within thirty (30) days of termination notice.

17.4 Расторжение по причине неплатежеспособности. Если Подрядчик прекращает свою обычную хозяйственную деятельность, включая любую неспособность по погашению своих обязательств по мере наступления сроков платежа, если против Подрядчика начата какая-либо процедура в соответствии с законами о банкротстве или неплатежеспособности, в случае назначения управляющего конкурсной массой или в случае переуступки предприятия Подрядчика в пользу своих кредиторов, Компания вправе расторгнуть настоящее Соглашение полностью или частично без какой-либо ответственности, за исключением платежных обязательств в отношении Услуг или материалов, уже оказанных или поставленных до момента расторжения в соответствии с настоящим Соглашением, или поставляемых материалов, подготовленных до расторжения и позже поставленных согласно условиям настоящего Соглашения.

17.5 Расторжение по причине невыполнения обязательств. При исполнении настоящего Соглашения соблюдению сроков придается исключительно большое значение. За исключением задержек, вызванных причинами, неподконтрольными Подрядчику, а также произошедших не по вине или халатности Подрядчика или любых его поставщиков и не вследствие обстоятельств непреодолимой силы, длящихся не более 60 (шестидесяти) дней, Компания вправе путем направления письменного уведомления о неисполнении обязательств расторгнуть настоящее Соглашение полностью или частично в любом из следующих случаев:

- (a) Подрядчик не выполняет свои обязательства в сроки, указанные в настоящем Соглашении, или в согласованной Сторонами в письменной форме срок;
- (b) Подрядчик не выполняет свои обязательства и ставит под угрозу выполнение настоящего Соглашения;
- (c) Подрядчик нарушает свои заявления или гарантии, изложенные в Разделах 14 и 15 настоящего соглашения, или Компания устанавливает их несоответствие действительности; либо
- (d) Подрядчик не выполняет другие условия и положения настоящего Соглашения.

Такое расторжение вступает в силу, если Подрядчик не исправляет нарушение в течение 10 (десяти) дней или большего срока, согласованного Сторонами. После частичного расторжения настоящего Соглашения Подрядчик продолжает выполнение настоящего Соглашения в его действующей части, при этом Компания имеет право приобретать на установленных ею условиях Услуги и/или поставляемые материалы, аналогичные предусмотренным в расторгнутой части Соглашения, а Подрядчик возмещает Компании дополнительные расходы в связи с такими Услугами и/или поставляемыми материалами. В качестве альтернативного средства защиты интересов и вместо расторжения по причине неисполнения обязательств Компания, исключительно по своему усмотрению, вправе

17.4 Termination for Insolvency. If Supplier ceases to conduct its operations in the normal course of business, including any inability to meet its obligations as they mature, if any proceeding under the bankruptcy or insolvency laws is brought by or against Supplier, if a receiver is appointed or applied for or if an assignment for the benefit of creditors is made by Supplier, Company may terminate all or any part of this Agreement without liability, except for Services performed or deliverables delivered prior to termination or for deliverables covered by this Agreement then completed and later delivered in accordance with the terms of the Agreement.

17.5 Termination for Default. Time is of the essence in this Agreement. Except for delay, which is due to causes beyond the reasonable control and without the fault or negligence of Supplier and its suppliers and Force Majeure events (lasting not more than sixty (60) days), Company may, by written notice of default, terminate the whole or any part of this Agreement in any one of the following circumstances if:

- (a) Supplier fails to perform within the time specified herein or any written extension granted by Company;
- (b) Supplier fails to make progress as to endanger performance of this Agreement;
- (c) Supplier breaches, violates or Company finds to be untrue, any of the certifications, representations and warranties set forth in Sections 14 and 15 of this Agreement; or
- (d) Supplier fails to comply with any other terms and conditions of this Agreement.

Such termination shall become effective if Supplier does not cure such failure within a period of ten (10) days or such longer period as Company may authorize in writing. Upon partial termination of this Agreement, Supplier shall continue performance of this Agreement to the extent not terminated, Company may procure, upon such terms as it shall deem appropriate, Services and/or deliverables similar to those so terminated, and Supplier shall be liable to Company for any excess costs for such Services and/or deliverables. As an alternate remedy and in lieu of termination for default, Company, at its sole discretion, may elect to extend the delivery schedule and/or waive other deficiencies in Supplier's performance, in which case an equitable reduction in the amount of payments to be made under the Agreement shall be negotiated. If Supplier for any reason anticipates difficulty complying with any

принять решение о продлении сроков исполнения и/или исключить другие недостатки в исполнении Подрядчиком своих обязательств, при этом стороны должны провести переговоры по соразмерному уменьшению суммы оплаты по настоящему Соглашению. Если Подрядчик по любой причине полагает, что соблюдение сроков исполнения или иных требований настоящего Соглашения может быть затруднительно, Подрядчик незамедлительно уведомляет об этом Компанию в письменной форме. Права и средства защиты Компанией своих интересов, предусмотренные в настоящем Соглашении, не исключают, а дополняют любые другие права и средства юридической защиты, предоставляемые по закону.

17.6 Приостановка. Компания вправе в любое время посредством направления письменного уведомления Подрядчику приостановить выполнение работ по настоящему Соглашению с указанием даты приостановления и его примерной продолжительности. После получения такого уведомления о приостановлении Подрядчик незамедлительно приостанавливает выполнение работ по настоящему Соглашению в той мере, в которой это указано в уведомлении, и в течение срока такой приостановки принимает должные меры и обеспечивает сохранность всей незавершенной работы, а также материалов и оборудования, относящихся к работе. По просьбе Компании Подрядчик незамедлительно предоставляет копии существующих соглашений и договоров субподряда на материалы, оборудование и услуги, связанные с работами, а также принимает в отношении таких соглашений и договоров субподряда такие меры, которые будут указаны Компанией. Компания вправе в любое время отменить приостановление посредством направления Подрядчику письменного уведомления с указанием даты вступления в силу и объема, в котором приостановление отменяется, после чего Подрядчик возобновляет надлежащее оказание Услуг, в отношении которых приостановление отменено, с указанной даты вступления в силу такой отмены.

17.7 Обязательства после окончания Срока действия или расторжения. Ни Компания, ни Подрядчик не несет перед другой стороной никакой ответственности по возмещению, компенсации или убыткам, возникшим в связи с расторжением, окончанием Срока действия или невозобновлением настоящего Соглашения вследствие потери ожидаемой выручки или по причине затрат, инвестиций, аренды или обязательств, связанных с деятельностью или волей Компании или Подрядчика, либо иным образом. Однако данное условие не должно ограничивать ответственность любой стороны за неисполнение своих обязательств согласно Разделу 17.5. По окончании Срока действия или получении уведомления о расторжении настоящего Соглашения Подрядчик немедленно:

- (a) прекращает работы в соответствии с уведомлением;
- (b) не размещает новых субдоговоров или Заказов на поставку материалов, услуг или

required delivery dates hereunder, or in meeting any of the other requirements of this Agreement, Supplier shall promptly notify Company in writing. The rights and remedies of Company provided in this clause shall not be exclusive and are in addition to any other rights and remedies provided by law.

17.6 Suspension. Company may at any time, by written notice to Supplier, suspend performance of work hereunder, specifying the date of suspension and the estimated duration. Upon receiving any such notice of suspension, Supplier shall promptly suspend performance of work hereunder to the extent specified, and during the period of such suspension, properly care for and protect all work in progress and materials, supplies and equipment related to the work. Upon Company's request, Supplier shall promptly deliver copies of outstanding agreements and subcontracts for materials, equipment and services for the work and shall take such action relative to such agreements and subcontracts as directed by Company. Company may at any time withdraw the suspension by written notice to Supplier specifying the effective date and scope of withdrawal and Supplier shall resume diligent performance of the work for which the suspension is withdrawn on the specified effective date of withdrawal.

17.7 Obligations Upon Expiration or Termination. Neither Company nor Supplier shall be liable by reason of the termination, expiration or non-renewal of this Agreement to the other for compensation, reimbursement or damages on account of the loss of prospective or anticipated revenues or on account of expenditures, investments, leases or commitments in connection with the business or good will of Company or Supplier or otherwise. However, this limitation is not intended to limit the liability of either party for defaults under Section 17.5. Upon expiration or after receipt of a notice of termination, Supplier shall immediately:

- (a) stop work as directed in the notice;
- (b) place no further subcontracts or POs for materials, services or facilities hereunder, except

средств обслуживания по настоящему Соглашению, кроме необходимых для завершения той его части, выполнение которой продолжается; а также

- (c) расторгает все субдоговоры, связанные с прекращенными работами.

После расторжения Подрядчик передает Компании результаты всех завершенных и незавершенных работ, включая проектные разработки, чертежи, технические спецификации и прочую документацию и материалы, необходимые или подготовленные в связи с указанными работами, а также предоставляет предложение об окончательных расчетах в форме и в порядке, указанных Компанией. Компания возмещает Подрядчику расходы на все работы, выполненные по настоящему Соглашению до даты получения уведомления о расторжении, включая пропорциональную часть прибыли Подрядчика, за вычетом расходов, понесенных Компанией вследствие расторжения или нарушения Подрядчиком заявлений, гарантий и обязательств, содержащихся в настоящем Соглашении. Следующие условия настоящего Соглашения остаются в силе после окончания его Срока действия или расторжения: разделы 5, 6, 7 и 10-19.

18. Форс-мажор.

Ни одна из сторон не считается нарушившей свои обязательства и не несет никакой другой ответственности в случае любой задержки с оказанием Услуг или исполнением обязательств по настоящему Договору, если такая задержка непосредственно вызвана событиями, которых невозможно избежать, которые не подконтрольны сторонам, при условии, что стороны проявили осмотрительность и осторожность и не допустили ошибок или халатности. Такие события далее именуется Событиями непреодолимой силы (форс-мажор). Форс-мажор включает, без ограничения, любое стихийное бедствие, любое действие правительства или правительственного органа, войну, восстание, погодные условия, забастовки или трудовые споры и другие аналогичные или отличные события, которые в каждом случае не подконтрольны сторонам и не вызваны ошибкой или халатностью сторон.

Рыночные условия и/или колебания (включая без ограничения упадок бизнеса Подрядчика) не считаются Событиями непреодолимой силы. Сторона, ссылающаяся на форс-мажор, должна незамедлительно уведомить другую сторону об обстоятельствах непреодолимой силы и указать подробную информацию о событиях непреодолимой силы и их прекращении, после чего дата поставки или выполнения обязательств отодвигается на срок действия форс-мажора. Несмотря на вышесказанное (i) Подрядчик приложит все необходимые усилия для смягчения и улучшения неблагоприятных последствий форс-мажора, и дата поставки не будет отодвигаться в соответствии с настоящим Разделом, если такие усилия, если бы они были приложены, смягчили бы или улучшили такие неблагоприятные последствия, (ii) дата поставки не будет отодвигаться в соответствии с настоящим

as necessary to complete the continued portion of this Agreement; and

- (c) terminate all subcontracts to the extent they relate to work terminated.

After termination, Supplier shall deliver to Company all completed work and work in process, including all designs, drawings, specifications and other documentation and material required or produced in connection with such work and submit a final termination settlement proposal in the form and in the manner prescribed by Company. Company shall reimburse Supplier for the cost of all work performed under this Agreement before the date of receipt of the notice of termination, including a pro rata portion of Supplier's profit, less any costs Company incurred as a result of the termination, or due to Supplier's breach of any of its representations, warranties or covenants in this Agreement. The following terms of this Agreement shall survive any such expiration or termination: Sections 5, 6, 7 and 10-19.

18. Force Majeure.

Neither party shall be in default or otherwise liable for any delay in delivery and performance under this Agreement to the extent such delay is directly attributable to events which are unavoidable, outside of its control after the exercise of due diligence and prudence and without its fault or negligence. Such events shall hereinafter be referred to as Force Majeure Events. Such Force Majeure Events shall include, without limitation, any act of God, or any government or any governmental body, war, insurrection, the elements, strikes or labor disputes, or other similar or dissimilar cause that are, in each case, beyond the control of either party and are without the fault or negligence of either party.

Market conditions and/or fluctuations (including, without limitation, a downturn of Supplier's business) shall not be deemed Force Majeure events. The party claiming Force Majeure shall promptly notify the other party of the Force Majeure circumstances, giving details of the Force Majeure circumstances, and of the cessation of such circumstances, and the delivery or performance date shall be extended to the extent caused by the Force Majeure and so long as the Force Majeure continues. Notwithstanding the foregoing, (i) Supplier shall use all reasonable efforts to mitigate and ameliorate the adverse effects thereof, and the delivery date shall not be extended pursuant to this Section to the extent that such efforts, if made, would have mitigated or ameliorated such adverse effects, (ii) the delivery date shall not be extended pursuant to this Section to the extent that delivery was due before the occurrence of the Force Majeure event and such delivery reasonably could have been performed when

Разделом, если срок поставки должен был наступить до наступления события форс-мажора, и такая поставка могла бы иметь место в первоначальный срок, и (iii) Компания может расторгнуть настоящее Соглашение, если Форс-мажор продолжается более 60 дней. Подрядчик ни при каких обстоятельствах не имеет права на какое-либо изменение цены, компенсацию или другие финансовые льготы в отношении настоящего договора в результате наступления События Форс-мажор.

19. Ограничение ответственности.

Общая сумма ответственности Компании по любым и всем претензиям, возникающим из исполнения или неисполнения настоящего Соглашения, не может превышать стоимости Услуг, ставших причиной такой претензии. Ответственность Компании за нарушение своих обязательств по настоящему Договору ограничивается исключительно суммой реального ущерба, понесенных Подрядчиком по вине Компании.

20. Освобождение от претензий. После подписания Компанией настоящего Соглашения Подрядчик настоящим освобождает Компанию от всех претензий, требований, контрактов и ответственности, если таковая существует, на дату подписания настоящего Соглашения, за исключением задолженностей, которые могут быть удостоверены письменным договором.

21. Отказ от прав и неспособность исполнения Соглашения. Никакая претензия, вытекающая из нарушения настоящего Соглашения, не может быть снята, и никакое право, предусмотренное в связи с неисполнением обязательств, не может считаться прекращенным полностью или частично вследствие отказа от прав, если такой отказ не подкрепляется встречным удовлетворением, не оформлен в письменном виде и не подписан пострадавшей стороной. Неисполнение Компанией в то или иное время какого-либо положения настоящего Соглашения не представляет собой отказ от прав на исполнение такого положения или права Компании на дальнейшее исполнение любого такого положения.

22. Уведомления. Уведомления и прочие сообщения сторон направляются на русском языке (с переводом на английский) и считаются должным образом переданными, если они отправлены в письменной форме заказным письмом, срочной курьерской доставкой или путем личного вручения, но в любом случае под подпись получателя, по адресу и в соответствии с контактной информацией, указанной ниже. Любая сторона может изменить свой адрес, направив другой стороне соответствующее уведомление, как указано ниже.

Компания

Фамилия, имя:

Адрес:

Должность:

originally due and (iii) Company may terminate this Agreement if the Force Majeure lasts more than 60 days. In no event shall Supplier be entitled to any price adjustment, compensation or other financial relief under this Supply Agreement as a result of any Force Majeure Event.

19. Limitation of Liability..

The total liability of the Company with respect to all and any claims arising of, in connection with or resulting from performance or non-performance of this Agreement shall not exceed the cost of the Goods or Services that caused such claims. Liability of the Company for violation of this Agreement shall be limited solely to the amount of actual damage the Supplier had suffered due to the fault of the Company.

20. Release of Claims. In consideration of the execution of this Agreement by Company, Supplier hereby releases Company from all claims, demands, contracts and liabilities, if any, as of the date of execution of this Agreement, except indebtedness, which may be owing upon a written contract signed by Company.

21. Waiver and Failure to Enforce. No claim or right arising out of a breach of this Agreement can be discharged in whole or in part by a waiver or renunciation unless the waiver or renunciation is supported by consideration and is in writing signed by the aggrieved party. Company's failure to enforce at any time or for any period of time any provision hereof shall not be construed to be a waiver of such provision or of the right to Company thereafter to enforce each and every such provision.

22. Notices. Notices and other communications between the parties shall be in Russian (with an English translation) and shall be deemed to be validly given if transmitted in writing, by registered mail, overnight courier or personal delivery, in all cases signature required, to the other party at the address and to the contact set forth below. Either party may change its address by giving notice to the other party as provided for herein.

Company

Name: _____

Address: _____

Title: _____

Телефон:

Факс:

Подрядчик

Фамилия, имя:

Адрес:

Должность:

Телефон:

Факс:

23. Принятие условий и положений. Стороны принимают все условия и положения настоящего Соглашения и обязуются неукоснительно выполнять их, включая любые приложения к Соглашению, а также технические условия и прочие документы, связанные с настоящим Соглашением. Настоящее Соглашение не является принятием со стороны Компании какого-либо предложения о продаже, ценового или иных предложений. Ссылка в настоящем Соглашении на любое такое предложение о продаже, ценовое или иное предложение никоим образом не является изменением какого-либо положения настоящего Соглашения. Положения настоящего Соглашения имеют преимущество над любыми иными условиями и положениями, содержащимися в любом другом документе, связанными с настоящей сделкой, за исключением случаев, когда такие иные условия особо включаются в настоящее Соглашение посредством ссылки. ЛЮБАЯ ПОПЫТКА ПРИНЯТИЯ СОГЛАШЕНИЯ, СОДЕРЖАЩЕГО УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ, НЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ УСЛОВИЯМ И ПОЛОЖЕНИЯМ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ, ИЛИ ДОПОЛНЯЮЩИЕ ИХ, НЕ ВЛЕЧЕТ НАЛОЖЕНИЕ НА КОМПАНИЮ КАКИХ-ЛИБО ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, КРОМЕ СЛУЧАЕВ СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ СО СТОРОНЫ КОМПАНИИ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ.

24. Подписание и изменение.

24.1 Настоящее Соглашение и все документы, включенные в него посредством ссылки, представляют собой полное и окончательное соглашение в отношении предмета настоящего Соглашения. Любые заверения или условия, не включенные в настоящее Соглашение, не являются обязательными для сторон. Ни предшествующие отношения сторон, ни порядок исполнения, ни сложившаяся практика в данной области деятельности не имеют никакого отношения к толкованию настоящего Соглашения. Полная или частичная недействительность какого-либо предыдущего раздела настоящего Соглашения не влияет на остальные разделы или на любой другой раздел настоящего Соглашения. Стороны соглашаются заменить любое такое недействительное и неприменимое положение новым, действительным и применимым, положением, имеющим аналогичное практическое и экономическое значение.

Phone:

Fax:

Supplier

Name:

Address:

Title:

Phone:

Fax:

23. Acceptance of Terms and Conditions. The parties agree to be bound by and to comply with all the terms and conditions of this Agreement, including any supplements thereto and all specifications and other documents referred to in this Agreement. This Agreement does not constitute an acceptance by Company of any offer to sell, any quotation or any proposal. Reference in this Agreement to any such offer to sell, quotation or proposal shall in no way constitute a modification of any of the terms of this Agreement. The terms of this Agreement take precedence over any alternative terms and conditions in any other document connected with this transaction unless such alternative terms are expressly incorporated by reference on the face of this Agreement. ANY ATTEMPTED ACKNOWLEDGMENT OF THIS AGREEMENT CONTAINING TERMS AND CONDITIONS INCONSISTENT WITH OR IN ADDITION TO THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS AGREEMENT IS NOT BINDING UPON COMPANY UNLESS SPECIFICALLY ACCEPTED BY COMPANY IN WRITING.

24. Execution and Modification.

24.1 This Agreement and all documents incorporated herein by reference constitute the complete and final agreement concerning the subject matter hereof. Any representations, terms or conditions not incorporated herein shall not be binding upon either party. No course of prior dealings between parties, no course of performance and no usage of trade shall be relevant to determine the meaning of this Agreement. The invalidity, in whole or in part, of any of the foregoing sections of this Agreement shall not affect the remainder of such sections or any other section of this Agreement. The parties agree to replace any such void and unenforceable provision with a new, valid and enforceable provision with similar practical and economic value.

24.2 Настоящее Соглашение полностью аннулирует, прекращает и заменяет собой все предшествующие переговоры, обязательства и письменные документы, составленные сторонами в связи с ним. Настоящее Соглашение вступает в силу и становится обязательным для исполнения Компанией только после его подписания уполномоченным представителем Компании, и в этот момент оно будет считаться имеющим обратную силу, начиная с Даты вступления в силу.

24.3 Никакое изменение, модификация, продление, возобновление, ратификация, аннулирование, расторжение настоящего Соглашения или любого его положения, никакое уведомление о расторжении, прекращении обязательств, отказ от исполнения обязательств или отказ от прав по настоящему Соглашению, а также никакое заверение, обязательство или условие, относящееся к настоящему Соглашению, не является обязательным для исполнения Компанией, если оно не оформлено письменно и не подписано уполномоченным представителем Компании.

24.4 Стороны соглашаются, что они имеют право вести корреспонденцию на русском и/или английском языке. При этом вся официальная корреспонденция и документация обязательно ведется одновременно на русском и английском языках. Настоящее Соглашение составлено на русском языке в двух экземплярах — по одному для каждой из сторон. В случае противоречий между английским и русским вариантом Соглашения преимущество имеет вариант на русском языке.

25. Адреса и банковские реквизиты сторон.

КОМПАНИЯ

ПОДРЯДЧИК

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны уполномочили своих представителей заключить настоящее Соглашение, вступающее в силу с указанной выше даты.

КОМПАНИЯ: ООО «Русские Газовые Турбины»

Фамилия, имя:

Адрес:

Должность:

Телефон:

24.2 This Agreement wholly cancels, terminates and supersedes all previous negotiations, commitments and writings between the parties in connection therewith. This Agreement shall not become effective or binding upon Company until signed by an authorized representative of Company at which time it will be deemed retroactively effective upon the Effective Date.

24.3 No change, modification, extension, renewal, ratification, rescission, termination, notice of termination, discharge, abandonment or waiver of this Agreement or any of the provisions hereof; nor any representation, promise or condition relating to this Agreement shall be binding upon Company unless made in writing and signed by an authorized representative of Company.

24.4 The parties agree they have the right to correspond in Russian and/or English. Thus, all official correspondence and documents shall necessarily be drawn up in both Russian and English. This Agreement is made English, in two signed copies, one for each party. In case of discrepancy between the English and Russian versions of the Agreement, the Russian version shall prevail.

25. Addresses and Bank Details of the Parties.

COMPANY

SUPPLIER

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed by their respective authorized representatives as of the date first written above.

COMPANY: RUSSIAN GAS TURBINES LLC

By: _____

Name: _____

Title: _____

Date: _____

ПОДРЯДЧИК

Фамилия, имя:

Адрес:

Должность:

Телефон:

SUPPLIER:

By:

Name:

Title:

Date:

ПРИЛОЖЕНИЯ

APPENDICES

Приложение

A	Объем Услуг
B	Ставки и Цены
C	График
D	Инструкции для консультантов и поставщиков по обеспечению соблюдения принципов деловой этики, принятых в ООО «РГТ»

Appendix

A	Scope of Services
B	Rates and Prices
C	Schedule
D	Guidelines for consultants and suppliers to ensure compliance with the principles of business ethics accepted in RGT LLC

ПРИЛОЖЕНИЕ А

APPENDIX A

ОБЪЕМ УСЛУГ

SCOPE OF SERVICES

КОМПАНИЯ: ООО «Русские Газовые Турбины»

COMPANY: RUSSIAN GAS TURBINES LLC

Фамилия, имя:

By: _____

Адрес:

Name: _____

Должность:

Title: _____

Телефон:

Date: _____

Подрядчик

SUPPLIER:

Фамилия, имя:

By: _____

Адрес:

Name: _____

Должность:

Title: _____

Телефон:

Date: _____

ПРИЛОЖЕНИЕ В

APPENDIX B

СТАВКИ И ЦЕНЫ

RATES AND PRICES

КОМПАНИЯ: ООО «Русские Газовые Турбины»

COMPANY: RUSSIAN GAS TURBINES LLC

Фамилия, имя:

By: _____

Адрес:

Name: _____

Должность:

Title: _____

Телефон:

Date: _____

Подрядчик

SUPPLIER:

Фамилия, имя:

By: _____

Адрес:

Name: _____

Должность:

Title: _____

Телефон:

Date: _____

ПРИЛОЖЕНИЕ С

ГРАФИК

КОМПАНИЯ: ООО «Русские Газовые Турбины»

Фамилия, имя:

Адрес:

Должность:

Телефон:

Подрядчик

Фамилия, имя:

Адрес:

Должность:

Телефон:

APPENDIX C

SCHEDULE

COMPANY: RUSSIAN GAS TURBINES LLC

By: _____

Name: _____

Title: _____

Date: _____

SUPPLIER:

By: _____

Name: _____

Title: _____

Date: _____

ПРИЛОЖЕНИЕ D

ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ КОНСУЛЬТАНТОВ И ПОСТАВЩИКОВ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ ПРИНЦИПОВ ДЕЛОВОЙ ЭТИКИ, ПРИНЯТЫХ В ООО «РГТ»

ООО «Русские газовые турбины» («РГТ») очень дорожит своей репутацией и неуклонно следует самым высоким стандартам деловой этики во всех направлениях своей деятельности, в особенности это касается наших отношений с Консультантами «РГТ», Консультантами и консультантами Консультанта (в совокупности именуемыми «Консультанты»).

Свои взаимоотношения с Консультантом компания «РГТ» строит на основе принципов законности, целесообразности и добросовестности и ожидает от своих Консультантов соблюдения в своих деловых отношениях соответствующих требований законодательства, включая взаимоотношения со своими работниками, обращение с окружающей средой и взаимоотношения с компанией «РГТ». Качество наших отношений с Консультантом часто непосредственно отражается на качестве наших отношений с заказчиками. Аналогичным образом качество продукции и услуг наших Консультантов отражается на качестве нашей продукции и услуг.

Консультанты несут ответственность за обеспечение соответствия своего поведения, а также поведения сотрудников, представителей и внештатных консультантов стандартам, требуемым для консультантов «РГТ». Свяжитесь с менеджером «РГТ», с которым вы работаете, или с любым представителем «РГТ» по обеспечению соответствия, если у вас есть какие-либо вопросы об этих руководствах или стандартах делового поведения, с которыми должны быть знакомы все консультанты «РГТ».

НЕДОПУСТИМЫЕ ПЛАТЕЖИ И ВЫПЛАТЫ

- Во всех контактах от лица компании «РГТ» необходимо следовать самым высоким стандартам честности и этики. Никогда не предлагайте взятки, «откатов», незаконных выплат политическим организациям и деятелям, а также других неправомерных платежей какому-либо заказчику, государственному должностному лицу или третьей стороне. Соблюдайте все применимое законодательство, регулирующее эти вопросы.
- Не следует преподносить дорогие подарки и организовывать затратные развлечения для заказчика или Консультанта без соответствующего одобрения руководства. Любой досуг, организуемый в деловых целях, и любой подарок должны быть законными, и о них необходимо сообщить работодателю другой стороны.
- В качестве представителей «РГТ» необходимо привлекать только проверенных лиц и компании, а также знать и соблюдать все требования, регулирующие использование независимых представителей.

ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Необходимо знать и соблюдать применимые международные законы, регулирующие сделки купли-продажи между компаниями из разных стран мира, таможенные законы и нормативные акты, включая законы и акты, относящиеся к документации по лицензированию, поставке и импорту, а также требования по отчетности и срокам хранения учетных документов.

- Запрещается участие в бойкотах или других мероприятиях, препятствующих ведению деятельности, запрещенных и наказуемых в соответствии с законодательством США или применимым местным законодательством.

APPENDIX D

GUIDELINES FOR CONSULTANTS AND SUPPLIERSTO ENSURE COMPLIANCE WITH THE PRINCIPLES OF BUSINESS ETHICS ACCEPTED IN RGT LLC

Russian Gas Turbines LLC (“RGT”) is committed to unyielding Integrity and high standards of business conduct in everything we do, especially in our dealings with RGT Consultants, Consultants and Consultant Consultants (collectively “Consultants”).

RGT bases Consultant relationships on lawful, efficient and fair practices, and expects its Consultants to adhere to applicable legal requirements in their business relationships, including those with their employees, their local environments, and RGT. The quality of our Consultant relationships often has a direct bearing on the quality of our customer relationships. Likewise, the quality of our Consultants’ products and services affects the quality of our own products and services.

Consultants are responsible for ensuring that they and their employees, representatives and sub-Consultants comply with the standards of conduct required of RGT Consultants. Please contact the RGT manager you work with or any RGT Compliance representative if you have any questions about these Guidelines or the standards of business conduct that all RGT Consultants must meet.

IMPROPER PAYMENTS

- Always adhere to the highest standards of honesty and integrity in all contacts on behalf of RGT. Never offer bribes, kickbacks, illegal political contributions or other improper payments to any customer, government official or third party. Follow all applicable laws relating to these matters.
- Do not give significant gifts or provide any extravagant entertainment to a customer or Consultant without proper management approval. Make sure all business entertainment and gifts are lawful and disclosed to the other party’s employer.
- Employ only reputable people and firms as RGT representatives and understand and obey any requirements governing the use of third party representatives.

INTERNATIONAL TRADE CONTROLS

- Understand and follow applicable international trade control and customs laws and regulations, including those relating to licensing, shipping and import documentation and reporting and record retention requirements.
- Never participate in boycotts or other restrictive trade practices prohibited or penalized under United States or applicable local laws.

- Необходимо убедиться, что все сделки проверены в соответствии с применимыми экспортно-импортными требованиями и что юрисконсульт «РГТ» поставлен в известность о любых очевидных противоречиях между законодательством США и применимым местным законодательством, таким как законы, блокирующие некоторые ограничения США, принятые Канадой, Мексикой и членами Европейского Союза.

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЛЕГАЛИЗАЦИИ НЕЗАКОННО ПОЛУЧЕННЫХ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ

- Необходимо соблюдать все применимое законодательство, запрещающее легализацию незаконно полученных денежных средств и требующее отчета о любых сделках с наличными и других подозрительных сделках.
- Необходимо научиться распознавать признаки, указывающие на легализацию незаконно полученных денежных средств и на другую незаконную деятельность или нарушение правил «РГТ». О любых сомнениях необходимо сообщать юрисконсульту и руководству «РГТ».

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- Запрещается получать, использовать и раскрывать Служебную информацию о заказчиках способами, не совместимыми с принципами конфиденциальности «РГТ», а также с законами, нормативными актами и международными соглашениями о невмешательстве в частную жизнь и защите информации.
- Необходимо обеспечить сохранность учетной документации, содержащей Служебную информацию о заказчиках, включая информацию в электронной форме.

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С КОНСУЛЬТАНТАМИ

- Необходимо поддерживать деловые отношения только с теми Консультантами, которые соблюдают требования местного и прочего применимого законодательства, а также все дополнительные стандарты «РГТ» в области трудовых отношений, охраны окружающей среды, здоровья, техники безопасности, прав интеллектуальной собственности и неправомерных платежей.
- Необходимо соблюдать применимое законодательство и государственные нормативные акты, регулирующие отношения с Консультантами.
- Необходимо предоставлять Консультантам возможность на конкурентной основе зарабатывать свою долю в общем объеме закупок компании «РГТ», включая малые предприятия, а также компании, находящиеся в собственности лиц с ограниченными возможностями, представителей меньшинств или лиц женского пола.

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ОРГАНАМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ

- Необходимо соблюдать применимое законодательство и нормативные акты, связанные с государственными контрактами и сделками.
- Необходимо требовать, чтобы любой Консультант, предоставляющий «РГТ» товары или услуги в рамках проекта, связанного с исполнением государственного заказа, согласился соблюдать принципы «РГТ» по взаимоотношениям с органами государственной власти.
- Необходимо соблюдать принципы честности и точности во взаимоотношениях с государственными должностными лицами и организациями.

MONEY LAUNDERING PREVENTION

- Follow all applicable laws that prohibit money laundering and that require the reporting of cash or other suspicious transactions.
- Learn to identify warning signs that may indicate money laundering or other illegal activities or violations of RGT policies. Raise any concerns to RGT counsel and RGT management.

PRIVACY

- Never acquire, use or disclose individual consumer information in ways that are inconsistent with RGT privacy policies or with applicable privacy and data protection laws, regulations and treaties.
- Maintain secure business records of individual consumer information, including computer-based information.

CONSULTANT RELATIONSHIPS

- Only do business with Consultants who comply with local and other applicable legal requirements and any additional RGT standards relating to labour, environment, health and safety, intellectual property rights and improper payments.
- Follow applicable laws and government regulations covering Consultant relationships.
- Provide a competitive opportunity for Consultants to earn a share of RGT's purchasing volume, including small businesses and businesses owned by the disadvantaged, minorities and women.

WORKING WITH GOVERNMENTS

- Follow applicable laws and regulations associated with government contracts and transactions.
- Require any Consultant providing goods or services for RGT on a government project or contract to agree to comply with the intent of RGT's Working with Governments policy.
- Be truthful and accurate when dealing with government officials and agencies.

СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ О КОНКУРЕНЦИИ

- Запрещается предлагать и заключать какие-либо соглашения с конкурентами «РГТ» по согласованию цен, условий продажи, затрат, прибыли или по другим аспектам конкуренции в отношении сбыта товаров третьим сторонам.
- Запрещается предлагать или заключать какие-либо соглашения или договоренности с заказчиками «РГТ» в отношении ограничения цен на перепродаваемые товары.
- Запрещается предлагать или заключать какие-либо соглашения с Консультантами по ограничению цен или в отношении других условий, на которых «РГТ» может перепродавать или предоставлять в аренду какие-либо товары или услуги третьей стороне.

ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ЗДОРОВЬЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

- Необходимо изучить соответствующую информацию и действовать согласно законам и нормативным актам по охране окружающей среды, охране труда и промышленной безопасности.
- Необходимо всегда обеспечивать проверку конструкции новых изделий, изменений в конструкции или предложений по оказанию услуг на соответствие требованиям «РГТ».
- Необходимо проявлять осторожность в обращении с опасными материалами или при использовании технологических процессов или оборудования, в котором применяются опасные материалы, чтобы предотвратить их случайное попадание на рабочее место или в окружающую среду.
- Необходимо сообщать руководству «РГТ» обо всех утечках опасных материалов, любых сомнениях относительно безопасности продукции «РГТ», а также любом возможном нарушении законов, нормативных актов или правил деятельности Заказчика, регулирующих охрану окружающей среды, охрану труда и промышленную безопасность и о запросах на отклонение от каких-либо установленных норм и требований по охране окружающей среды, охране труда и промышленной безопасности.

СПРАВЕДЛИВЫЕ УСЛОВИЯ НАЙМА И ТРУДА

Равные возможности трудоустройства, достойное обращение и отсутствие преследований на рабочем месте должны распространяться на всех работников, сотрудников, консультантов и прочих деловых партнеров независимо от расы, цвета кожи, религии, национальной принадлежности, пола (а также беременности), сексуальной ориентации, возраста, инвалидности, статуса ветерана и принадлежности к прочим группам, защищаемым законом.

БЕЗОПАСНОСТЬ И АНТИКРИЗИСНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

- Необходимо разработать и осуществлять строгие планы по обеспечению безопасности работников, производственных объектов, информации, информационных активов и непрерывности деловой деятельности.
- Необходимо предотвращать доступ постороннего персонала к производственным объектам «РГТ».
- Необходимо предотвращать неправомерное использование информационных активов.
- Необходимо создать и поддерживать безопасную рабочую среду.
- Необходимо подготовить план мероприятий по поддержанию бесперебойной деятельности в чрезвычайных ситуациях.

COMPLYING WITH COMPETITION LAWS

- Never propose or enter into any agreement with a RGT competitor to fix prices, terms and conditions of sale, costs, profit margins, or other aspects of the competition for sales to third parties.
- Do not propose or enter into any agreements or understandings with RGT customers restricting resale prices.
- Never propose or enter into any agreements or understandings with Consultants which restrict the price or other terms at which RGT may resell or lease any product or service to a third party.

ENVIRONMENT, HEALTH & SAFETY

- Learn how to conduct your activities in compliance with all relevant environmental and worker health and safety laws and regulations and conduct your activities accordingly.
- Ensure that all new product designs or changes or services offerings are reviewed for compliance with RGT guidelines.
- Use care in handling hazardous materials or operating processes or equipment that use hazardous materials to prevent unplanned releases into the workplace or the environment.
- Report to RGT management all spills of hazardous materials; any concern that RGT products are unsafe; and any potential violation of environmental, health or safety laws, regulations or Customer practices or requests to violate established EHS procedures.

FAIR EMPLOYMENT PRACTICES

- Extend equal opportunity, fair treatment and a harassment-free work environment to all employees, co-workers, consultant and other business associates without regard to their race, colour, religion, national origin, sex (including pregnancy), sexual orientation, age, disability, veteran status or other characteristic protected by law.

SECURITY AND CRISIS MANAGEMENT

- Implement rigorous plans to address security of employees, facilities, information, IT assets and business continuity.
- Protect access to RGT facilities from unauthorized personnel.
- Protect IT assets from theft or misappropriation.
- Create and maintain a safe working environment.
- Ensure proper business continuity plans are prepared for emergencies.

- Необходимо осуществлять проверку всех заказчиков, Консультантов, агентов и дилеров по спискам пособников террористов.
- Необходимо докладывать обо всех очевидных нарушениях правил безопасности.

КОНФЛИКТЫ ИНТЕРЕСОВ

- Финансовая и деловая деятельность, а также деятельность, не связанная с работой, должна быть законной и не должна противоречить должностным обязанностям работника по отношению к «РГТ».
- Необходимо сообщать обо всех личных взаимоотношениях или семейных связях, с существующими или предполагаемыми Консультантами, которых вы выбираете, работой которых вы руководите или которых вы оцениваете.
- Запрещается использование оборудования, информации и прочего имущества «РГТ» (включая офисное оборудование, программы электронной почты и прочие компьютерные программы) в личных целях или в целях, не связанных с деятельностью «РГТ», без предварительного разрешения соответствующего руководителя «РГТ».

КОНТРОЛЬ

- Необходимо обеспечивать точность, своевременность, полноту и конфиденциальность при ведении и представлении всей учетной документации «РГТ», в том числе в отношении стажа работы. Документация «РГТ» должна предоставляться третьим сторонам только с разрешения компании «РГТ».
- При составлении бухгалтерской и финансовой отчетности о сделках, оценках и плановых показателях необходимо выполнять требования общепринятых правил бухгалтерского учета, стандартов, законов и нормативных актов.
- Финансовая отчетность и отчеты, подготовленные от имени и по поручению «РГТ» (включая любые их компоненты) должны достоверно отражать существующее финансовое положение, результаты производственной деятельности и (или) прочие финансовые данные за указанные периоды времени или по состоянию на определенные даты.

ИНСАЙДЕРСКИЕ СДЕЛКИ И РАЗГЛАШЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

- Запрещается покупать, продавать или предлагать кому-либо совершить куплю-продажу акций или иных ценных бумаг какого-либо Заказчика (включая «РГТ» или ее аффилированных лиц, в зависимости от обстоятельств), если вы располагаете важной или существенной информацией (не являющейся общедоступной) об этом Заказчике («Инсайдерская информация»). Информация является важной или существенной, если обычный инвестор, по всей вероятности, посчитает эту информацию важной при принятии решения об инвестировании.
- Запрещается передавать или раскрывать инсайдерскую информацию, если это не продиктовано целями деятельности «РГТ», а также запрещается передавать или раскрывать такую информацию при наличии подозрения, что данная информация будет использована при осуществлении неправомерных сделок купли-продажи.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- Необходимо распознавать и обеспечивать сохранность коммерчески важной интеллектуальной собственности «РГТ» в порядке, предусмотренном законодательством.

- Screen all customers, Consultants, agents and dealers against terrorist Watchlists.

- Report any apparent security lapses.

CONFLICTS OF INTEREST

- Financial, business, or other non-work related activities must be lawful and free of conflicts with one's responsibilities to RGT.
- Report all personal or family relationships, including those of significant others, with current or prospective Consultants you select, manage or evaluate.
- Do not use RGT equipment, information or other property (including office equipment, e-mail and computer applications) to conduct personal or non-RGT business without prior permission from the appropriate RGT manager.

CONTROLLERSHIP

- Keep and report all RGT records, including any time records, in an accurate, timely, complete, and confidential manner. Only release RGT records to third parties when authorized by RGT.
- Follow accepted accounting principles, standards in accordance with applicable laws and regulations for accounting and financial reporting of transactions, estimates and forecasts.
- Financial statements and reports prepared for or on behalf of RGT (including any component) must fairly present the financial position, results of operations, and/or other financial data for the periods and/or the dates specified.

INSIDER TRADING OR DEALING & STOCK TIPPING

- Never buy, sell or suggest to someone else that they should buy or sell stock or other securities of any Customer (including RGT or its affiliates, as the case may be) while you are aware of significant or material non-public information (inside information) about that Customer. Information is significant or material when it is likely that an ordinary investor would consider the information important in making an investment decision.
- Do not pass on or disclose inside information unless necessary for the conduct of RGT business — and never pass on or disclose such information if you suspect that the information will be used for an improper trading purpose.

INTELLECTUAL PROPERTY

- Identify and protect commercially significant RGT intellectual property in ways consistent with the law.

- Перед тем как обратиться с просьбой о получении, получить или использовать Служебную информацию сторонних лиц, раскрыть Служебную информацию «РГТ» сторонним лицам или разрешить третьим сторонам использовать интеллектуальную собственность «РГТ», необходимо посоветоваться с юрисконсультантом «РГТ».
- Необходимо соблюдать права, защищенные патентами, с уважением относиться к любым материалам, защищенным авторским правом, и прочей интеллектуальной собственности других лиц, а также советоваться с юрисконсультантом «РГТ» в отношении лицензий или разрешений на использование такой интеллектуальной собственности.
- Consult with RGT counsel in advance of soliciting, accepting or using proprietary information of outsiders, disclosing RGT proprietary information to outsiders or permitting third parties to use RGT intellectual property.
- Respect valid patents, copyrighted materials and other protected intellectual property of others; and consult with RGT counsel for licenses or approvals to use such intellectual property.

ОБЯЗАННОСТИ КОНСУЛЬТАНТОВ «РГТ»

Компания «РГТ» поддерживает деловые отношения только с теми Консультантами, которые соблюдают требования применимого законодательства. От Консультантов, работающих с компанией «РГТ», ожидается, что они не только будут исполнять свои контрактные обязательства в соответствии с заказами на поставку или соглашением с компанией «РГТ», но и будут также следовать нормам этики делового поведения в соответствии со стандартами, представленными в настоящем Руководстве. Твердое намерение Консультанта полностью соблюдать эти стандарты является основой взаимовыгодных деловых отношений с компанией «РГТ».

Компания «РГТ» требует, чтобы каждый Консультант «РГТ» соблюдал все требования применимого законодательства, и полагает, что каждый Консультант «РГТ» будет их соблюдать. Ниже указаны методы ведения деятельности, неприемлемые для Консультанта «РГТ»:

- Минимальный возраст. Возраст принятого на работу работника ниже установленного возрастного минимума.
- Принудительный труд. Использование принудительного труда или труда заключенных, а также труда работников, подверженных любой форме принуждения или давления.
- Соответствие требованиям по охране окружающей среды. Недостаточные усилия по соблюдению применимых законов и нормативных актов, регулирующих вопросы охраны окружающей среды. Далее указаны действия, которые компания «РГТ» считает проявлением недостаточного приложения усилий, направленных на соблюдение применимых законов и нормативных актов, регулирующих вопросы охраны окружающей среды:
 - неспособность соблюдать и реализовать письменные и комплексные программы по охране окружающей среды, которые подлежат периодической проверке;
 - неспособность обеспечить наличие всех необходимых природоохранных разрешений и обеспечить соблюдение их требований;
 - выдача разрешения на выброс каких-либо отходов в окружающую среду в нарушение законодательства, выданных/необходимых разрешений, или на выброс каких-либо отходов, который неблагоприятным образом повлиял на окружающую среду.
- Охрана здоровья и техника безопасности. Неспособность предоставить работникам рабочие места, отвечающие применимым стандартам охраны здоровья и техники безопасности.

RESPONSIBILITIES OF RGT CONSULTANTS

RGT will only do business with Consultants that comply with applicable legal requirements. Consultants that transact business with RGT are expected to not only comply with their contractual obligations under any purchase order or agreement with RGT, but also adhere to standards of business conduct consistent with those described in this section of these Guidelines. A Consultant commitment to full compliance with these standards is the foundation of a mutually beneficial business relationship with RGT.

RGT requires and expects that each RGT Consultant shall comply with all applicable legal requirements. Unacceptable practices by an RGT Consultant include:

- Minimum Age. Employing workers younger than the required minimum age.
- Forced Labour. Using forced or prison labour, or workers subject to any form of coercion.
- Environmental Compliance. Lack of commitment to observing applicable environmental laws and regulations. Actions that RGT will consider evidence of a lack of commitment to observing applicable environmental laws and regulations include:
 - failing to maintain and enforce written and comprehensive environmental management programs which are subject to periodic audit;
 - failing to maintain and comply with all required environmental permits;
 - permitting any discharge to the environment in violation of law, issued/required permits, or that would otherwise have an adverse impact on the environment.
- Health & Safety. Failure to provide workers a workplace that meets applicable health and safety standards.

- Методы ведения деятельности и деловые отношения с компанией «РГТ». Предложение или передача прямо или косвенно каких-либо ценностей, включая денежные средства, взятки или «откатов» какому-либо работнику, представителю, заказчику «РГТ» или государственному должностному лицу в связи с материально-техническим обеспечением компании «РГТ», какой-либо сделкой или деловыми связями. Такой запрет включает предложение или предоставление Консультантом работнику «РГТ», занятому в материально-техническом обеспечении компании «РГТ» (а также членам его семьи или близким), консультаций, трудоустройства или аналогичной услуги. Компания «РГТ» также требует, чтобы Консультант «РГТ» не предлагал и не предоставлял работникам и представителям «РГТ» никаких подарков, помимо сувениров, имеющих символическую стоимость, призванных оставить воспоминание или отметить какую-либо сделку с Консультантом «РГТ». В частности, Консультант «РГТ» не должен предлагать, приглашать или разрешать работникам и представителям «РГТ» участие в каком-либо соревновании, игре или маркетинговом мероприятии, организованном на средства Консультанта.
- Деловой досуг для работников и представителей «РГТ». Предполагается, что перед тем как предложить или предоставить какому-либо работнику или представителю «РГТ» деловой досуг, Консультант «РГТ» ознакомится с правилами организации делового досуга для соответствующих работников «РГТ». Деловой досуг никоим образом не должен предлагаться Консультантом работнику или представителю «РГТ» при обстоятельствах, которые могут показаться нарушающими правила приличия.
- Вступление в сговор и материально-техническое обеспечение компании «РГТ». Обмен какой-либо информацией о стоимости, расходах или иной конкурентной информацией, а также вступление в сговор с каким-либо сторонним консультантом или участником конкурса на поставку каких-либо товаров компании «РГТ» в отношении какой-либо предполагаемой, предстоящей или текущей поставки материалов и оборудования компании «РГТ».
- Права на интеллектуальную собственность и другие имущественные права. Несоблюдение прав на интеллектуальную собственность и прочих имущественных прав каких-либо лиц, в особенности компании «РГТ». В этой связи Консультант «РГТ» должен:
 - пользоваться информацией и имуществом «РГТ» (включая инструменты, чертежи и технические условия) исключительно в целях, для которых они ему предоставлены;
 - принимать соответствующие меры для обеспечения сохранности и конфиденциальности Служебной информации «РГТ», включая соблюдение конфиденциальности, хранение данных в надежном месте, а также неразглашение третьим сторонам (включая других заказчиков, внештатных консультантов и пр.) без предварительного письменного разрешения «РГТ»;
 - соблюдать и уважать права «РГТ», защищенные патентами, товарными знаками и авторскими правами, а также соблюдать все ограничения и запреты на их использование, которые «РГТ» может устанавливать по мере необходимости.
- Business Practices and Dealings with RGT. Offering or providing, directly or indirectly, anything of value, including cash, bribes or kickbacks, to any RGT employee, representative or customer or government official in connection with any RGT procurement, transaction or business dealing. Such prohibition includes the offering or providing of any consulting, employment or similar position by a Consultant to any RGT employee (or their family member or significant other) involved with an RGT procurement. RGT also requires that an RGT Consultant not offer or provide RGT employees and representatives with any gifts, other than gifts of nominal value to commemorate or recognize a particular RGT-Consultant business transaction or activity. In particular, an RGT Consultant shall not offer, invite or permit RGT employees and representatives to participate in any Consultant or Consultant-sponsored contest, game or promotion.
- Business Entertainment of RGT Employees and Representatives. An RGT Consultant is expected to understand the business entertainment policies of RGT before offering or providing any RGT employee or representative any business entertainment. Business entertainment should never be offered to an RGT employee and representative by a Consultant under circumstances that create the appearance of an impropriety.
- Collusive Conduct and RGT Procurements. Sharing or exchanging any price, cost or other competitive information or the undertaking of any other collusive conduct with any other third party Consultant or bidder to RGT with respect to any proposed, pending or current RGT procurement.
- Intellectual & Other Property Rights. Failing to respect the intellectual and other property rights of others, especially RGT. In that regard, an RGT Consultant shall:
 - only use RGT information and property (including tools, drawings and specifications) for the purpose for which they are provided to the Consultant and for no other purposes;
 - take appropriate steps to safeguard and maintain the confidentiality of RGT proprietary information, including maintaining it in confidence and in secure work areas and not disclosing it to third parties (including other customers, sub-consultants, etc.) without the prior written permission of RGT;
 - observe and respect all RGT patents, trademarks and copyrights and comply with such restrictions or prohibitions on their use as RGT may from time to time establish.

- Экспортный контроль и таможенное оформление. Передача технической информации, принадлежащей «РГТ», какой-либо третьей стороне в отсутствие прямого письменного разрешения компании «РГТ». Несоблюдение всех применимых законов и нормативных актов, регулирующих экспорт и реэкспорт технической информации «РГТ», включая любые ограничения на доступ и использование, относящиеся к лицам, не являющимся гражданами США, а также неспособность обеспечить условия, при которых в счетах и любой таможенной и подобной документации, представленной компании «РГТ» или органам государственной власти в связи со сделками с участием «РГТ», точно указываются поставленные товары или оказанные услуги или их цены.
- Использование внештатных консультантов или третьих лиц для поиска возможностей несоблюдения требований. Использование внештатных консультантов или иных третьих сторон для поиска возможностей несоблюдения юридических требований, предъявляемых к Консультанту, а также каких-либо стандартов, установленных в настоящем разделе Руководства.
- Export Controls & Customs Matters. The transfer of RGT technical information to any third party without the express, written permission of RGT. Failing to comply with all applicable export controls laws and regulations in the export or re export of RGT technical information, including any restrictions on access and use applicable to non U.S. nationals, and failing to ensure that all invoices and any customs or similar documentation submitted to RGT or governmental authorities in connection with transactions involving RGT accurately describe the goods and services provided or delivered and the price thereof.
- Use Sub Consultants or Third Parties to Evade Requirements. The use of sub Consultants or other third parties to evade legal requirements applicable to the Consultant and any of the standards set forth in this Section of the Guidelines.

Вышеизложенные стандарты могут быть изменены по усмотрению «РГТ». С вопросами относительно этих стандартов и (или) случаев их применения обращайтесь к менеджеру «РГТ», с которым вы работаете, или представителю «РГТ» по обеспечению соответствия. Каждый Консультант «РГТ» обязан обеспечить понимание и соблюдение этих стандартов им самим и его работниками и представителями. Компания «РГТ» поддерживает деловые отношения только с теми Консультантами, которые соблюдают требования применимого законодательства, и оставляет за собой право на основании своей оценки информации, имеющейся на определенный момент в распоряжении «РГТ», аннулировать без возникновения ответственности с ее стороны любой исполняемый заказ на поставку или контракт с любым Консультантом, не соблюдающим стандарты, установленные в настоящем разделе Руководства.

СООБЩЕНИЕ О СЛУЧАЯХ НАРУШЕНИЯ ПРИНЦИПОВ ДЕЛОВОЙ ЭТИКИ

Предполагается, что каждый Консультант «РГТ» будет незамедлительно сообщать компании «РГТ» о любом своем беспокойстве в отношении репутации «РГТ», как только он почувствует такую озабоченность, независимо от того, имеет ли оно отношение также и к Консультанту. Консультант «РГТ» также принимает все меры, в отношении которых «РГТ» может обратиться к нему с разумной просьбой по оказанию содействия «РГТ» в расследовании любого такого случая, ставшего причиной его озабоченности, имеющего отношение к «РГТ» и Консультанту.

- I. Необходимо определить, в чем состоит ваше беспокойство. Кто или что является причиной беспокойства? Когда оно возникло? Каковы факты, вызвавшие беспокойство?
- II. Необходимо заявить о своем беспокойстве. Очень важно сделать это быстро.

The foregoing standards are subject to modification at the discretion of RGT. Please contact the RGT manager you work with or any RGT Compliance representative if you have any questions about these standards and/or their application to particular circumstances. Each RGT Consultant is responsible for ensuring that the Consultant and its employees and representatives understand and comply with these standards. RGT will only do business with those Consultants that comply with applicable legal requirements and reserves the right, based on its assessment of information then available to RGT, to terminate, without liability to RGT, any pending purchase order or contract with any Consultant that does not comply with the standards set forth in this section of the Guidelines.

HOW TO RAISE AN INTEGRITY CONCERN

Each RGT Consultant is expected to promptly inform RGT of any Integrity concern involving or affecting RGT, whether or not the concern involves the Consultant, as soon as the Consultant has knowledge of such Integrity concern. A RGT Consultant shall also take such steps as RGT may reasonably request to assist RGT in the investigation of any Integrity concern involving RGT and the Consultant.

- I. Define your concern: Who or what is the concern? When did it arise? What are the relevant facts?
- II. Raise the concern — prompt reporting is crucial.